

*La subtitulación
inglés-español del
lenguaje soez y tabú
en la película
“Precious”*

Nombre: Celia Sánchez Valiente

Línea de investigación: Traducción creativa

Tutor(a): Cristóbal Cabeza Cáceres

Fecha: 04/06/2019

**Trabajo de
Fin de Grado de
Traducción e Interpretación**

ÍNDICE

1.	Introducción	5
1.1	Justificación del tema	5
1.2	Objetivos	6
1.3	Fuentes y metodología	7
1.4	Justificación de la estructura	8
2.	Estado de la cuestión	8
2.1	La traducción audiovisual	9
2.1.1	Definición.....	9
2.1.2	El traductor audiovisual: características.....	11
2.2	La subtitulación	12
2.2.1	Definición y papel del traductor.....	12
2.2.2	El proceso de subtitulación.....	14
2.2.3	Aspectos positivos y negativos.....	15
2.3	El lenguaje soez.....	16
3.	Análisis.....	18
3.1	Estrategia de la sustitución.....	19
3.2	Estrategia de la traducción literal	22
3.3	Estrategia de la omisión	25
3.4	Estrategia de la reformulación.....	26
3.5	Estrategia del calco.....	27
3.6	Estrategia de la explicitación.....	27
3.7	Estrategia de la compensación	28
3.8	Estrategia de la transposición	29
3.9	Estrategia del préstamo y recreación léxica	29
3.10	Conclusión del análisis.....	30
4.	Conclusiones	30

5.	Referencias bibliográficas	34
6.	Anexos.....	37
6.1	Anexo I: Figura técnica sustitución.....	37
6.2	Anexo II: Figura técnica traducción literal.....	41
6.3	Anexo III: Figura técnica omisión	44
6.4	Anexo IV: Figura técnica reformulación.....	48
6.5	Anexo V: Figura técnica calco	49
6.6	Anexo VI: Figura técnica explicitación.....	50
6.7	Anexo VII: Figura técnica compensación	50
6.8	Anexo VIII: Figura técnica transposición	51

La subtitulación inglés-español del lenguaje soez y tabú en la película “Precious”

Celia Sánchez Valiente

csv27@alu.ua.es

RESUMEN

El presente trabajo tiene por tema la traducción del lenguaje soez y tabú dentro de la película estadounidense *Precious* y su tratamiento en los subtítulos en la lengua española. El propósito consiste en ver cómo se ha enfrentado el traductor a los términos propios de este registro y evaluar si se ha mantenido la intención, así como su carga ofensiva. Para abordar este análisis, se ha incluido un marco teórico en el que se ha tratado en primer lugar la traducción audiovisual para después profundizar en la subtitulación y en el lenguaje soez y tabú. Posteriormente, se ha analizado los términos siguiendo las estrategias de traducción pertinentes y se ha procurado hallar cuáles son más comunes en la modalidad de la subtitulación.

ABSTRACT

“English-Spanish subtitling of the rude and taboo language of the film *Precious*”

The main topic of the following study is the translation of the rude and taboo language of the North American film *Precious* and its treatment in the Spanish subtitles. The aim of this study is to investigate how the translator has tackled these terms and to assess if the original intention has been maintained, as well as their offensive impact. For an *ad hoc* approach, audiovisual translation has been discussed in general terms in a theoretical framework, and then, the study has been focused on subtitling as well as on rude and taboo language. Subsequently, rude and taboo terms have been analysed following the appropriate translation strategies and it has been tried to find which ones are more common in subtitling.

Palabras clave: Traducción audiovisual. Subtitulación. Registro. Lenguaje soez. Lenguaje tabú.

Key words: Audiovisual translation. Subtitling. Register. Rude language. Taboo language.

1. Introducción

En este apartado se elaborará una introducción al estudio que se va a efectuar. Esta sección tiene como objetivo explicar a grandes rasgos sobre qué va a consistir este trabajo analítico antes de que el lector se adentre aún más en la elaboración de esta investigación. Se justificará tanto el tema escogido como la estructura que compone el presente Trabajo de Fin de Grado. Asimismo, se presentarán, de una manera general, las fuentes en las que se basa y la metodología empleada.

1.1 Justificación del tema

La primera novela *Push* de la autora Sapphire se estrenó en la gran pantalla el 6 de noviembre de 2009 con el título *Precious*. En la producción estadounidense se refleja un Harlem en el que viven los marginados, los invisibles, los que no tienen voz en la sociedad. En este ambiente hostil vive Precious, una adolescente obesa y con bajo nivel formativo, con su madre que abusa de ella y la maltrata psicológicamente. No solo es la historia de una adolescente embarazada, la productora Lee Daniels Entertainment muestra en esta producción la brutal y desconocida realidad que viven millones de mujeres en nuestra sociedad y da voz a las víctimas del maltrato.

La traducción audiovisual (TAV) es una disciplina relativamente reciente que ha alcanzado una gran popularidad en los últimos años. De acuerdo con Orero (2004: 8), el aumento de los estudios sobre la TAV se debe a que:

Technological developments which have changed paper oriented society towards media oriented society have also made Audiovisual Translation the most dynamic field of Translation Studies. (Orero 2004: 8)

En otros términos, la TAV se convierte en campo de estudio a partir del incremento de la oferta y la demanda de productos audiovisuales. Gracias a la creciente popularidad de este tipo de productos, esta disciplina ha llegado a convertirse en una de las especialidades de traducción que más atrae a los estudiantes, a lo que hay que sumar su progresiva importancia dentro de los estudios sobre traducción.

Dentro de la traducción audiovisual, el doblaje continúa siendo la modalidad por excelencia en España debido a motivos históricos (Orrego Carmona 2013: 300-301). En este contexto, se puede entender la labor traductológica como un claro reflejo de los intereses políticos y económicos de cada nación. Sin embargo, esta situación está cambiando paulatinamente. En el cine español cada vez se recurre más a la subtitulación ya que permite al espectador disfrutar de las voces originales de los actores y por su capacidad de dirigirse a un público más amplio. Aunque el doblaje sigue

prevaleciendo sobre la subtitulación en gran parte de la península ibérica, el foco de estudio del presente trabajo se centrará en la subtitulación debido a su progresiva importancia.

El violento ambiente que refleja *Precious* predomina el lenguaje soez, coloquial y tabú. Traducir esta jerga puede ser una ardua tarea para el traductor debido a la complejidad de encontrar un equivalente natural en la lengua meta. El objetivo principal del traductor reside en que el resultado no parezca una traducción y para ello se debe trasvasar adecuadamente y de la forma más verosímil posible los insultos y los términos malsonantes y tabúes.

La complejidad a la hora traducir estos términos se ve acrecentada por el hecho de que, según Fontcuberta i Gel (2001: 310):

no se ha estudiado con profundo rigor la función social y comunicativa de los insultos, los tacos y las exclamaciones en general. Los diccionarios ayudan poco o nada en estos casos; suelen dar traducciones neutras que casi nunca coinciden con la intención de quien los profiere o con la situación en que se producen (Fontcuberta i Gel 2001: 310).

Por lo tanto, ¿seguirán manteniendo estos términos las mismas connotaciones que tenían en el original? ¿Trasmitirán el mismo tono estas expresiones? ¿Se plasmará el lenguaje natural de la lengua meta?

1.2 Objetivos

Por consiguiente, el objetivo principal del presente trabajo consiste en el análisis exhaustivo de la traducción del lenguaje soez y tabú con la finalidad de verificar la complejidad del trasvase de estos términos, lo que supone un impedimento añadido a la labor del traductor que, además de traducir, debe adaptar el guion a la cultura de llegada. Además, se estudiarán las estrategias de traducción que el traductor empleó a la hora de traducir el guion original al español y adaptarlo a los subtítulos. A través de este análisis comparativo de los términos recopilados tanto del guion en la lengua origen como de los subtítulos originales en español y su aplicación práctica, se pretende aportar nuevas conclusiones en el ámbito de la traducción audiovisual y, más concretamente, en la subtitulación, así como servir de referencia e inspiración para futuras investigaciones sobre el tema tratado.

En conclusión, el peculiar interés que suscita la traducción audiovisual y la subtitulación, la trascendencia actual de los acontecimientos que plasma dicha película y, en especial, el desconocimiento de los diversos problemas que puede surgir a la hora de encontrar un equivalente natural de estas expresiones tabúes y soeces en la cultura de la lengua de llegada condujo a la elaboración del presente Trabajo de Fin de Grado.

1.3 Fuentes y metodología

Una condición *sine qua non* para la elaboración del presente Trabajo de Fin de Grado fue delimitar el objeto del campo de estudio del lenguaje soez y tabú en la traducción audiovisual. Tras barajar diferentes opciones, se optó por la película estadounidense *Precious* debido a que el ambiente en el que se desarrolla la historia es propicia para el empleo de este tipo de lenguaje, además, los personajes, su condición social y educación favorecen a su uso. A su vez, la elección de este corpus también se vio condicionada por tratar temas muy polémicos, reflejar las condiciones en las que tienen que vivir miles de mujeres en la actualidad y su espíritu de superación.

Una vez seleccionado el corpus, se procedió a la visualización de la película con el objetivo de apuntar todos aquellos ejemplos del lenguaje soez y tabú que podrían tener alguna complicación a la hora de traducir o incluso aquellos fragmentos que resultaban extraños en boca de los actores americanos. Posteriormente, se intentó contactar con la productora para conseguir el guion original en inglés, pero no se obtuvo respuesta alguna. Sin embargo, tras una búsqueda exhaustiva y minuciosa en internet se pudo adquirir el guion y se procedió a compararlo con la película en inglés. Una vez se comprobó que el guion era el original, se recogieron uno por uno los subtítulos originales en español para realizar una figura comparativa con el guion en inglés y realizar un análisis detallado sobre las estrategias de traducción que se emplearon.

Conjuntamente a la obtención del corpus, se investigó sobre la traducción audiovisual, la subtitulación y el lenguaje soez y tabú con el objetivo de conseguir los objetivos propuestos. Con respecto a la teoría del lenguaje soez, se han intentado estudiar fuentes variadas, pero al tratarse de un tema muy poco usual, el apartado gira en torno a los estudios realizados por Ávila Cabrera, filólogo de la Universidad Complutense de Madrid. Asimismo, se analizaron diferentes clasificaciones para las técnicas de traducción en el ámbito audiovisual y, finalmente se inclinó por las de Díaz Cintas & Remael (2007: 202-207) a la que se añadió una primera estrategia propuesta por Vinay y Darbenet (2000: 86-88).

Una vez obtenida esa base teórica, se procedió a la extracción de los términos y su correspondiente análisis. Para ello, se recopilaron los términos soeces y tabúes en las figuras comparativas, que se muestran en los anexos, para proceder a su respectivo análisis siguiendo las estrategias de traducción que se han considerado pertinentes para este estudio. En el apartado de análisis se han comentado las traducciones más representativas para cada estrategia, mientras que el resto de los ejemplos se han incluido en los anexos.

A modo de conclusión, el presente trabajo contiene varias figuras para facilitar, de una manera visual, la comprensión de los tipos de términos a los que se ha tenido que enfrentar el traductor,

así como el volumen de términos que han sido traducidos siguiendo cada técnica analizada y en qué medida se han empleado tales técnicas.

1.4 Justificación de la estructura

La presente investigación seguirá un modelo deductivo. En primer lugar, se incluye el estado de la cuestión o marco teórico en el que se profundizará sobre qué es la traducción audiovisual y sus aspectos más significativos y, particularmente, los factores y las dificultades que atañen a la subtitulación. Asimismo, dado que es el foco de análisis de este estudio, se dedicará un apartado a detallar el lenguaje soez y tabú, y se mencionarán sus características más relevantes, así como el impacto que este puede causar en la audiencia.

Posteriormente, se expondrá en la parte aplicada todo aquello explicado *a priori* mediante ejemplos extraídos del corpus seleccionado. Se comentarán los términos, así como las técnicas de traducción que se han utilizado y si ha mantenido la carga ofensiva y la intención del original. Este corpus bilingüe ha sido confeccionado a través de términos sustraídos de la película teniendo en cuenta su relevancia en el contexto, su complejidad y el método de traducción empleado en cada caso, de tal forma que se podrá mostrar una gran variedad de vocablos y técnicas.

A la hora de realizar el análisis, se seleccionarán los términos soeces y tabúes en las figuras comparativas y se estudiará cuál ha sido la estrategia de traducción por la que ha optado el traductor. No obstante, en el apartado de análisis, se mencionarán solo aquellos ejemplos más relevantes conforme a las estrategias seleccionadas. Esto se debe a los requisitos del presente trabajo, por lo que el resto de los términos que aparecen en la película se encuentran recogidos en el anexo que se ha adjuntado al final de este estudio.

2. Estado de la cuestión

En este apartado se presentará el marco teórico en el que se fundamenta el análisis del presente trabajo. En un primer lugar, se expondrá qué es la traducción audiovisual: se detallará cuál es su situación actual, las modalidades que abarca y las características del traductor. En segundo lugar, se analizará la subtitulación: se definirá el concepto y el papel del traductor, así como los diferentes tipos de subtitulación y las ventajas e inconvenientes de esta modalidad. En tercer lugar, se aportará una definición del lenguaje soez y se comentarán sus características más significativas, además de su impacto en la audiencia a través de los subtítulos. Finalmente, se detallarán las estrategias de traducción que se seguirán para realizar dicho análisis.

2.1 La traducción audiovisual

Tal y como se ha comentado anteriormente, este apartado se centrará en definir el concepto de traducción audiovisual, así como exponer sus modalidades y su papel en la sociedad actual. Además, se explicarán las diferencias del traductor audiovisual con respecto al resto de traductores.

2.1.1 Definición

En una sociedad totalmente digitalizada, donde la tecnología se desarrolla a un ritmo vertiginoso y los medios audiovisuales ejercen una importante influencia en las masas, la continua llegada de productos audiovisuales requería una solución para su comercialización internacional. La respuesta a la globalización: la traducción audiovisual, una modalidad que impide que las barreras lingüísticas hagan imposible la universalización de los productos audiovisuales (Chaume 2004: 7).

En las últimas décadas, la traducción audiovisual ha ganado protagonismo gracias al desarrollo de las nuevas tecnologías y dispositivos electrónicos. En la actualidad, casi todas las personas consumen productos audiovisuales a diario, lo que demuestra que la TAV es una importante actividad económica y que constituye uno de los elementos de transmisión cultural más efectivos y activos (Mayoral Asensio 2005: 4).

Sin embargo, ¿qué se entiende por traducción audiovisual? ¿En qué se diferencia del resto de modalidades de traducción? En su obra *Traducción y Traductología*, Hurtado Albir define que esta modalidad hace alusión a aquella traducción que se realiza para:

cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas (Hurtado 2001: 77).

En otras palabras, es la disciplina encargada de traducir todos los productos audiovisuales, aquellos en los que los elementos auditivos y las imágenes conviven en perfecta armonía. Cuando se piensa en traducción audiovisual, normalmente se hace referencia a películas, series de televisión y documentales, pero esta modalidad comprende mucho más, como pueden ser los videojuegos, las aplicaciones para teléfonos móviles, videoclips, dibujos animados o incluso la publicidad (Chaume 2013:107). En palabras de Zabalbeascoa (2001: 50) “El cine y, sobre todo, la televisión pueden reflejar o adaptar las demás modalidades textuales tradicionales y crear otras propias.” De hecho, el intento de crear nuevos formatos y géneros audiovisuales para llamar la

atención del público consiste en uno de los problemas a los que se tiene que enfrentar esta modalidad (Agost 1999: 26).

Es preciso señalar que los textos audiovisuales se caracterizan por la convergencia de al menos el código lingüístico y el visual. Tal y como indica Mayoral Asensio (2001: 34), la comunicación de los productos audiovisuales se realiza a través de diversos canales, el acústico y el visual, y de sus diferentes tipos de señales: imagen en movimiento, imagen fija, texto, diálogo, narración, música y ruido. Toda esta combinación de canales hace que en la labor traductológica audiovisual también participen la sincronía y el ajuste; hecho que no ocurre con las otras modalidades de traducción (Rica Peromingo 2016: 14).

Una de las principales características que define a la TAV constituye en la importancia del receptor puesto que influye en el tipo de género que se va a utilizar. El acto de traducción no finaliza una vez se termina el vídeo o la cinta, con su traducción ya incorporada, sino que se lleva a cabo en el momento en el que el espectador inicia el producto audiovisual y entiende su mensaje dependiendo de sus circunstancias personales como el estado de ánimo, cultura, religión, etc. (Mayoral Asensio 2001: 33).

Esto determina que la TAV va más allá de traducir un guion, se trata de una adaptación al público y a la cultura de destino. Este factor se complica debido a las limitaciones de su formato típico en el que se debe encajar el mensaje de la manera más fidedigna posible, ya sea adaptando los diálogos a unos labios que hablan otra lengua o sintetizando la información para poder encajar los subtítulos en la pantalla.

Según Zabalbeascoa (2008: 24-25), todo producto audiovisual debe satisfacer tres criterios básicos:

A combination of verbal, nonverbal, audio, and visual elements to the same degree of importance. [...] The various elements are meant to be essentially complementary, and as such may be regarded as inseparable for a fully satisfactory communication event. [...] There are there main stages of production: (a) pre-shooting (scriptwriting, casting, rehearsing, etc.) and/or planning; (b) shooting (including directing, camera operating, make-up, and acting); (c) post-shooting (editing and cutting) (Zabalbeascoa 2008: 24-25).

Ahora bien, dentro de la TAV se puede distinguir diferentes especialidades que pueden ser muy convenientes dependiendo de las características del producto audiovisual y del espectador meta. En cuanto a las modalidades de traducción audiovisual, Chaume (2013: 106) entiende que:

Modes of audiovisual translation are understood to be all types of transfer of audiovisual text between two languages and cultures (interlingual) or within the same language and culture (intralingual, such as the so-called accessible modes: subtitling for the deaf and the hard of hearing, audiodescription for the blind and visually impaired, respoken, audiosubtitling, etc.) (Chaume 2013: 106).

La TAV abarca todas aquellas traducciones o transferencia multisemiótica que se realicen para la producción o posproducción de un producto o medio audiovisual (Orero 2004: 8). La elección de una u otra modalidad dependerá de diversos factores como puede ser las características del espectador meta o el material audiovisual.

Muchos han sido los autores que han intentado establecer una división clara de las especialidades de la traducción audiovisual. Por ejemplo, Hurtado (2001: 78) divide las modalidades en voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas. Sin embargo, en el presente Trabajo de Fin de Grado se optará por la distinción que hace Chaume (2004: 32-39) por ser una de las más completas. Según este autor, las modalidades que crean la traducción audiovisual son el doblaje (*dubbing*), [la modalidad por excelencia en España], la subtitulación (*subtitling*) [véase 2.2 La subtitulación], las voces superpuestas (*voice-over*), la interpretación simultánea, la narración, el doblaje parcial (*half-dubbing* o *partial-dubbing*), el comentario libre (*free-commentary*) y la traducción a la vista.

Por último, cabe destacar que el proceso de traducción no sería posible sin un traductor experto. Sin embargo, en contraste con otros ámbitos de la traducción, el traductor audiovisual nunca está solo, sino que también son partícipes en el proceso otro tipo de especialistas como pueden ser los actores, el director de doblaje, los ajustadores, etc. (Mayoral Asensio 2001: 35). En el siguiente apartado se profundizará en el papel del traductor audiovisual y sus características.

2.1.2 *El traductor audiovisual: características*

El traductor audiovisual se distingue de los demás por realizar sus traducciones basándose en el canal acústico y el canal visual. Zabalbeascoa (2008: 24) distingue cuatro tipos de signos que interactúan entre sí en el proceso traductológico audiovisual: “audio-verbal (words uttered), audio-nonverbal (all other sounds), visual-verbal (writing), visual-non-verbal (all other visual signs)”. Por lo tanto, el traductor debe trabajar en un ambiente en el que los elementos auditivos verbales y no verbales, y elementos visuales verbales y no verbales son componentes inherentes (Talaván, Ávila Cabrera & Costal 2016: 34).

Además, según Castro Roig (2001: 268), la traducción que realiza va a ser interpretada o hablada, en otras palabras, una combinación del canal escrito y el oral; se trata de una tarea que está a medio camino entre la traducción y la interpretación. La creación del traductor audiovisual solo se transmitirá en canal oral, por lo que el espectador solo podrá entender el mensaje a través del

sentido del oído; a excepción del subtítulado que será accesible al público mediante la lectura (véase 2.2 La subtitulación).

2.2 *La subtitulación*

Este apartado se enfocará en proporcionar una definición de la modalidad de subtitulación, así como se comentarán las diferentes especialidades que comprende. Asimismo, se analizará el papel del traductor y las restricciones a las que se debe enfrentar en esta modalidad. Para finalizar, se analizarán brevemente los aspectos positivos y negativos de esta modalidad.

2.2.1 *Definición y papel del traductor*

Como ya se ha comentado *a priori*, aunque en España el doblaje sea la modalidad protagonista, el presente trabajo se centra en el análisis de la subtitulación debido a su progresiva relevancia en la actualidad. Si bien es cierto que el doblaje y la subtitulación son las modalidades de la TAV por excelencia, Chaume (2013: 112) plantea que “More has been written about subtitling than dubbing, because, generally, greater attention has been paid to the phenomenon of subtitling in countries where it is common practice.”

En términos generales, la característica fundamental de la subtitulación reside en la plasmación de un texto oral (diálogos) a un texto escrito (subtítulos), el cual se incorpora en la parte inferior de la pantalla de manera centrada; por lo que acompaña en sincronía al texto original en todo momento, es decir, tanto el canal auditivo como el escrito se complementan durante la producción. En palabras de Agost (1999: 17) esta modalidad:

consiste en la incorporación de subtítulos escritos en la lengua de llegada en la pantalla donde se exhibe una película en versión original, de manera que dichos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla (Agost 1999: 17).

En 1998, Carrol y Ivarson publicaron el conocido *Code of Good Subtitling Practice* que ofrece uno de los análisis más detallados de la TAV. Por una parte, este Código, además de ofrecer indicaciones relacionadas con la traducción, la sincronización y la subtitulación, especifica el requisito de sintetizar, condensar e incluso omitir la información. Por otra parte, los autores indican la necesidad de establecer una velocidad única de lectura para ajustarse a la velocidad de lectura de todos los espectadores.

Esto es lo que se denomina “la regla de los seis segundos”, una norma estandarizada en el ámbito laboral que indica que un subtítulo no debe sobrepasar los seis segundos en la pantalla para que

el espectador pueda leer y asimilar la información. En palabras de Brondeel (1994: 28), esta regla consiste en que “the spoken SL is divided into conventional stretches of 1.5 to maximum 6 seconds, which are rendered proportionally in a maximum of two lines in written TL”.¹

Dado que el espectador debe leer y digerir la información en un período corto y limitado debido a que los subtítulos están condicionados por el desarrollo y la velocidad de la acción, el traductor debe procurar que los subtítulos contengan la información imprescindible para que se pueda seguir la acción sin ningún impedimento (Lorenzo García 2001: 15). De hecho, sintetizar la información de los diálogos es una gran complejidad para el traductor ya que existe un máximo de caracteres por subtítulo. Esta modalidad no debe ser entendida como un proceso de eliminar información sino de adaptar el mensaje a las limitaciones espacio-temporales para posteriormente ajustar el texto de manera sincronizada a las imágenes (Gambier 2001: 94).

La norma estandarizada en la profesión, según Díaz Cintas (2003: 41), se fundamenta en que aquellos subtítulos creados para el cine admiten como máximo dos líneas compuestas de 40 caracteres cada una. Otros especialistas abogan esta idea, como es el caso de Brondeel (1994: 28) que indica que “Consequently the overall “Reading time” in two-liners seems to offer the viewer more “Reading comfort””. Si bien es cierto que en muchas ocasiones se elaboran dos versiones distintas: una para que se emita en el cine (con un máximo de 40 caracteres) y una versión ajustada y acortada para la versión en DVD (con un máximo de 35 caracteres). La razón de elaborar dos tipos de subtítulos distintos puede deberse a la magnitud de la dimensión de la pantalla de cine y su mejor definición comparándola con la televisión; por este motivo, se tiende a condensar menos el mensaje original ya que el espectador es capaz de leer más caracteres con más rapidez (Díaz Cintas 2003: 41-42).

Además, de la reducción de la información y la segmentación, el traductor debe enfrentarse a la coherencia y cohesión intersemióticas (Díaz Cintas & Remael 2007: 49-52). Por consiguiente, el traductor debe prestar especial atención a la cohesión que existe entre la banda sonora y las imágenes, con el fin de realizar unos subtítulos coherentes en su totalidad (tanto en términos lingüísticos como visuales). En otros términos, un texto audiovisual debe ser coherente y cohesivo entre los elementos visuales y verbales, así como con los subtítulos (Talaván, Ávila Cabrera & Costal 2016: 81).

Por añadidura, todo subtitulador debe interiorizar que la calidad de su traducción será sometida a juicio de la audiencia. Muchas veces el espectador cae en la tentación sobre la buena o mala traducción de la película, aunque este carezca de conocimientos del idioma original o incluso de la técnica de subtitulación. Como se ha mencionado anteriormente, un requisito esencial para esta

¹ Con las siglas “SL”, Brondeel se refiere a *Source Language* (lengua de origen) y con “TL” a *Target Language* (lengua meta)

modalidad es la restricción de la información del mensaje, lo que la convierte en una especialidad mucho más susceptible a este continuo examen. Según Díaz Cintas & Remael (2007: 55) este incesante escrutinio por parte del espectador se debe, sin duda alguna, a que los subtítulos aparecen simultáneamente al guion original y la audiencia inmediatamente comienza a comprar sendos mensajes.

En cuanto a la clasificación de la subtitulación, muchos han sido muchos los autores que han establecido criterios para establecer una categorización; no hay que olvidar mencionar a Ivarsson (1992), Gottlieb (1997), Luyken *et al* (1991) o Díaz Cintas (2003). Esta modalidad puede clasificarse de diversas maneras ya sea siguiendo el criterio lingüístico (intralingüístico o interlingüístico), la presentación formal (tradicional o simultáneo), los criterios técnicos (abiertos o cerrados), los métodos para su proyección o el canal de difusión (Díaz Cintas & Remael 2007: 13-25).

A continuación, se detallará la clasificación propuesta por Díaz Cintas (2003: 38-40) que sigue los parámetros lingüísticos de los subtítulos dado que constituye el criterio básico de división y porque es el primer criterio que establecen todos los estudiosos que se han dedicado a estudiar los parámetros de división de la subtitulación.

De acuerdo con la clasificación de Díaz Cintas (2003: 38-40), la subtitulación puede dividirse las dos categorías siguientes:

1. La subtitulación intralingüística: Los subtítulos como herramienta en la enseñanza de idiomas, el llamado “efecto karaoke”, para los dialectos de difícil comprensión de una misma lengua, la subtitulación que se encuentra en carteles, títulos, anuncios publicitarios, noticias de última hora, etc., y la subtitulación para sordos.
2. La subtitulación interlingüística: va dirigida a la difusión general y para personas sordas o con discapacidad auditiva. En España este procedimiento es conocida como subtitulación por antonomasia y la pueden realizar tanto profesionales como aficionados (*fansubbing*). Además, el sobretitulado en teatros, óperas y musicales (*surtitling*) también se puede integrar dentro de esta categoría.

2.2.2 *El proceso de subtitulación*

No existe una manera estandarizada a la hora de trabajar como subtitulador. Sánchez (2004: 9) explica que “Standard procedure is not a term which is really applicable to this field and most studies would seem to have developed and honed their own procedures over the years”. Aunque existen etapas de trabajo típicas de la modalidad: visualización, traducción, adaptación,

simulación e impresión (Castro Roig 2001: 277-278). No obstante, en el presente trabajo se comentará un método bastante sencillo para traducir subtítulos propuesto por Castro Roig (2001: 21) que consiste en interiorizar y mecanizar la síntesis sintáctica. Este sistema se divide en tres fases:

En primer lugar, se procede a eliminar todos aquellos elementos que no modifiquen el sentido del mensaje como, por ejemplo, pleonasmos, redundancias, titubeos, onomatopeyas, interjecciones, etc. Aunque cabe destacar que prescindir de estos elementos puede afectar en cierta medida el matiz del mensaje (su carácter soez, coloquial, irónico...).

Seguidamente, el autor indica que se debe eliminar y acortar todo tipo de información que se pueda entender por el contexto visual.

Por último, Castro Roig incide en el núcleo de la oración donde se puede modificar la conjugación verbal, la sintaxis, cambiar vocablos por sinónimos más breves, entre otros.

Una vez se han creado los subtítulos, se ajustan dependiendo los tiempos de entrada y salida y comprobando que se ciñen a los parámetros y requisitos necesarios para así continuar con el proceso de revisión. En una situación ideal, se realizaría un control de calidad por una persona ajena al traductor o incluso este siempre que haya alejado del texto el tiempo adecuado.

2.2.3 Aspectos positivos y negativos

El propósito principal de este apartado es analizar *grosso modo* los aspectos positivos y negativos de la subtitulación (Díaz Cintas 2003: 62).

Con respecto a las desventajas, es incuestionable que los subtítulos contaminan la imagen impidiendo tener una visión nítida provocando, en muchas ocasiones, la distracción del espectador. Este aspecto puede empeorar en aquellos casos en los que los subtítulos se presentan dentro de una cajita negra de fondo para favorecer su lectura o incluso en el *fansubbing* en el que los traductores voluntarios crean unos subtítulos que exceden los límites impuestos por las normas propias de la profesión.

Además, muchos espectadores rechazan las versiones subtituladas ya que piensan que el código escrito no es propio del ámbito cinematográfico y, por ende, no deben complementarse. A lo que hay que sumar que, en muchos programas, no se puede hacer uso del subtitulado debido a que está dirigido a un público meta que es incapaz de sacarle el partido, como puede ser en aquellos casos de los programas infantiles, donde el espectador no sabe leer o su capacidad de lectura es limitada (Díaz Cintas: 2003 62).

Por el contrario, esta modalidad posee muchas ventajas como puede ser el hecho de que mantiene los acentos y las voces originales de los actores. En palabras de Brondeel (1994: 27) “it enables viewers not only to watch foreign actors but also to hear them in their native tongues.” Además, la subtitulación permite visualizar la película sin necesidad de volumen.

En cuanto al aspecto económico, la subtitulación es una modalidad más asequible que el doblaje ya que solo requiere la participación de un traductor, un equipo técnico sencillo y, en una situación ideal, de un corrector. Asimismo, la subtitulación es la única modalidad que permite a las personas con deficiencias auditivas y sordas disfrutar del producto. Adicionalmente, esta modalidad es una herramienta muy útil en el aprendizaje de idiomas de una manera amena y divertida.

2.3 *El lenguaje soez*

Además de las dificultades que atañe la subtitulación, en la TAV se hallan una serie de obstáculos como pueden ser los referentes culturales, el humor, la variedad lingüística, el lenguaje tabú, etc. (Talaván, Ávila Cabrera & Costal 2016: 35).

Como se ha mencionado anteriormente, el foco del presente estudio será el análisis del lenguaje soez dado que no se ha estudiado en profundidad su función social y comunicativa. A la hora de enfrentarse a la traducción de este tipo de lenguaje, los diccionarios no facilitan mucha información y proporcionan traducciones neutras que no suelen coincidir con la intención del hablante o con la situación en la que entra en juego (Fontcuberta i Gel 2001:310).

Por añadidura, la traducción de los términos ofensivos en la subtitulación constituye un asunto delicado puesto que el traductor debe tomar decisiones que en algunos casos pueden ofender del espectador. Sin bien es cierto que el lenguaje comprende un registro formal y otro informal; el lenguaje ofensivo existe en la mayoría de las culturas y la aceptación de estos términos dependerá de sus características como el tipo de cultura, creencias, etc. (Ávila Cabrera 2015: 9).

En este estudio se empleará el término “lenguaje soez”, pero existen una gran variedad de vocablos para referirse a tal concepto como puede ser *dirty language* (Jay 1980), *strong language* (Scandura 2004), *bad language* (Azzaro 2005; McEnery 2006), *rude language* (Hughes 2006), *emotionally charged language* (Díaz Cintas & Remael 2007) o lenguaje ofensivo y tabú (Ávila Cabrera 2014).

No obstante, antes de proceder al análisis, se debe aclarar qué se entiende por lenguaje soez. Se trata del conjunto de formas lingüísticas consideradas inadecuadas o impropias para el uso público por toda la comunidad lingüística o parte de la misma. Ávila Cabrera (2015: 15) explica que “los

términos ofensivos hacen referencia a aquellas palabrotas, exclamaciones, soeces, etc. y que se consideran peyorativas e insultantes.”

En este estudio se incluirán bajo el término “lenguaje soez” todos aquellos elementos ofensivos como pueden ser las exclamaciones malsonantes, términos despectivos, insultos, maldiciones, juramentos, improperios, amenazas; así como los elementos tabú como son los términos relacionados con el sexo, drogas, violencia, crimen; difamaciones éticas, raciales y de género; al igual que las blasfemias, expresiones dirigidas a personas con condiciones psicológicas y físicas, y aquellos relacionados con los desechos corporales. Además, se integrarán al análisis aquellos términos propios de las expresiones coloquiales.

Por lo tanto, si estos términos pueden impactar en la audiencia ¿cuál es la manera adecuada de proceder a la hora de su trasvase? ¿Debe el traductor eliminarlos? ¿Afecta su censura a la esencia del personaje?

En palabras de Allan (2015: 188) “eradication is a wish impossible to grant: for a start, when these words were coined they were not taboo”. Entonces, ¿por qué suprimir estos términos? No tendría sentido censurar el lenguaje y no las imágenes ya que el simple hecho de desacreditar el contenido de los productos audiovisuales supondría una ofensa para el espectador (Scandura 2004: 133). Además, el lenguaje ofensivo contribuye a la esencia y a la función temática de la película y eliminarlos supondría una pérdida de la personalidad y atributos lingüísticos de los personajes (Ávila Cabrera 2016: 26).

Scandura (2004: 125) afirma que muchas veces es el propio traductor el que decide censurar este tipo de términos para no provocar ese impacto en la audiencia y eso, muchas veces tiene el efecto contrario: el espectador se siente traicionado porque las imágenes son demasiado duras para el tipo de lenguaje que se utiliza.

Como se ha comentado anteriormente, el subtitulador debe tener más cuidado a la hora de traducir este tipo de términos puesto que el hecho de aparecer escritos puede producir un impacto mayor en el espectador que el que produciría otras modalidades basadas en la oralidad (Díaz Cintas 2001: 57-58). Según Ávila Cabrera (2015: 16), el traductor tiene varias opciones a la hora de enfrentarse a estos términos en esta modalidad: puede suavizar su carga ofensiva, mantenerlo, intensificarlo, neutralizarlo o incluso omitirlo.

Para lograr tal efecto, el subtitulador tiene a su disposición una serie de estrategias traductológicas. En el presente estudio se optará por las estrategias elaboradas por Díaz Cintas & Remael (2007: 202-207) al que se añadirá una primera estrategia propuesta por Vinay y Darbelnet (2000: 86-88) para completar su contenido. A continuación, para una mejor comprensión, se detallarán las estrategias elegidas de una manera esquematizada.

1. Traducción literal: traducción palabra por palabra.
2. Préstamo: empleo de un término original de la lengua original a la lengua meta.
3. Calco: traducción literal.
4. Explicitación: especificación del término en la lengua meta.
5. Sustitución: sustitución del término original por otro en la lengua meta.
6. Transposición: acercamiento del término original a la lengua meta.
7. Recreación léxica: invención de un término en la lengua original y su posterior proyección en la lengua meta de la misma manera.
8. Compensación: introducción de un término en un momento en el que se dé alguna pérdida traductológica.
9. Omisión: elipsis del término.
10. Reformulación: parafrasear un término en la lengua meta.

Como se ha mencionado anteriormente, en esta modalidad se requiere adaptar y condensar el mensaje debido a las limitaciones espacio-temporales [véase 2.2 La subtitulación], pero no por ello se debe suavizar o suprimir los términos soeces (Ávila Cabrera 2016: 31). Chaume (2004: 844) afirma que “the main function of audiovisual translation is to produce a similar effect on the target culture audience as the source text produce con the source culture audience.”, y por este mismo motivo, este tipo de términos debe traducirse para poder impactar en la audiencia del mismo modo que lo hace en la cultura origen (Ávila Cabrera 2015: 42).

Por lo tanto, ¿se habrán eliminado o atenuado los términos ofensivos en el corpus escogido? ¿cuál ha sido el modo de proceder a la hora su trasvase? ¿cuál será el impacto en la audiencia? En el siguiente apartado, se procederá al análisis de dichos términos siguiendo las estrategias de traducción que propone Díaz Cintas & Remael (2007: 202-207) junto con una primera estrategia propuesta por Vinay y Darbenet (2000:86-88) y su respectivo grado peyorativo basándose en el trasvase de la carga ofensiva que explica Ávila Cabrera (2015: 16) comparándolos con el guion original. Además, se analizarán los términos soeces del guion original y se establecerán en una clasificación que se ha creado para este trabajo dentro del lenguaje soez y tabú, con la ayuda de nativos ingleses.

3. Análisis

Como se ha comentado previamente, en este apartado se recuperarán algunas cuestiones del marco teórico y se ilustrarán a través de términos extraídos de la película *Precious*, que se estrenó en la gran pantalla el 6 de noviembre de 2009 y fue galardonada con más de 50 premios

internacionales. Esta producción estadounidense se ambienta en el barrio neoyorkino Harlem en 1987 e ilustra la vida de Claireece Precious Jones, una joven con bajo nivel formativo que padece obesidad y que vive en un infierno de maltrato y abuso sexual. Se trata de una desgarradora historia encarnada por Precious que debe emerger de la oscuridad, desafiar al destino de marginación y miseria que le aguarda y hacerse cargo de su propio futuro. Todo ello constituye una suerte de epopeya individual que, junto con la voz que otorga a la comunidad negra estadounidense, explica la gran aceptación que tuvo esta película.

La producción muestra todo lo que Precious ha padecido: las violaciones de su padre biológico y el consiguiente rechazo por culpa de su madre, sus dos hijos fruto de este abuso, la prueba del SIDA seropositiva, los graves problemas de sociabilidad y comunicativos, y el acoso escolar. Por lo que constituye el corpus ideal para el análisis de este estudio.

Con el objetivo de evaluar la traducción de *Precious* en lo concerniente al lenguaje soez y tabú, se ha analizado el producto final segmento a segmento para examinar cada término por separado. A continuación, se estudiarán los términos soeces y tabú, y su traducción al español siguiendo las estrategias traductológicas que propone Díaz Cintas & Remael (2007: 202-207) junto con una primera estrategia propuesta por Vinay y Darbenet (2000:86-88). Es preciso indicar que algunos de ellos se pueden clasificar bajo otras estrategias diferentes al análisis realizado dependiendo del punto de vista del lector o estudioso. Asimismo, se clasificarán los términos dependiendo de su naturaleza en subgrupos dentro del lenguaje soez y tabú, al que se le añadirá las expresiones coloquiales que no entran dentro de este lenguaje, pero que es interesante incluirlas en el estudio. [Para ver el análisis completo, véase el anexo]

Debido a la limitación de caracteres en el presente Trabajo de Fin de Grado, se ha realizado todo el análisis en varias figuras que se expondrán en los anexos. Es indispensable mencionar que los diálogos originales en inglés contienen errores gramaticales puesto que se trata de personajes con bajo nivel educativo. Asimismo, tal y como aparece en el guion original, se ha plasmado de la manera más fidedigna posible la manera en la que conversan.

En este apartado, se comentará cada estrategia empleada por el traductor dependiendo de la medida en la que haya aparecido en el corpus. Además, se comentarán algunos de los ejemplos más relevantes debido a la limitación del trabajo.

3.1 Estrategia de la sustitución

En primer lugar, la estrategia de la sustitución, tal y como ha estudiado Ávila Cabrera (2015: 13), es una de las más reiterativas cuando se trata de traducir términos ofensivos, soeces y tabúes para la subtitulación de una película; hecho que se ha podido reafirmar una vez finalizado el análisis.

En el corpus seleccionado, se han hallado un gran volumen de ejemplos, más concretamente, constituyen el 30,68 % de los casos. No obstante, en este apartado se mostrarán solo alguno de ellos.

1)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtitulada español
03:01	Precious: Shut the fuck up! I'm trying to listen!	Exclamación malsonante	¡Cállate, coño, estoy escuchando!

Figura 1: 1º ejemplo de la técnica sustitución

Al comienzo de la película, Precious está en clase admirando al profesor Wicher. Uno de los estudiantes está interrumpiendo la lección, por lo que la heroína se levanta, le pega y le grita enfadada: “Shut the fuck up!”. En español, el término “fuck” se ha sustituido por el término “coño” con el objetivo de naturalizar el mensaje en la lengua meta.

2)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtitulada español
13:09	Mary: I knew it the day the doctors put you in my goddamn hands that you wasn't a goddamn thing, and you have that smirk on your face, bitch?	Insulto	Cuando el médico te puso en mis brazos supe
			que eras una mierda. ¿Y ahora me miras con esa sonrisita?
13:12	Mary: Get it off your fucking face!	Amenaza	Te voy a partir la puta cabeza.
13:14	Mary: Now smile about that! Smile about that, you fat bitch	Insulto	A ver si sonríes ahora, zorra gordinflona.
13:21	Mary: I'm gonna kill you, bitch!	Amenaza/ Insulto	¡Te voy a matar zorra!

Figura 2: 2º ejemplo de la técnica sustitución

En la escena en la que la señora Lichenstein toca al timbre de la casa de Precious, se encuentra una gran variedad de términos, por lo que es un buen modelo de trabajo. En este momento de la película, se ha resaltado esta parte debido a que contiene varios ejemplos sobre esta estrategia.

Una vez la señora Lichenstein se ha marchado, Mary comienza a gritar a su hija muy enfadada. Entre la cantidad de insultos que le dice a Precious, cabe destacar cuando le dice que no es más que “a goddamn thing” [maldita cosa], que se ha traducido en español como “una mierda”. Una vez dicho eso, Mary le amenaza diciendo que “Get it off your fucking face” [Borrar tu puta cara], que ha quedado en español como “Te voy a partir la puta cabeza”.

Posteriormente, Mary le llama “fat bitch” [puta gorda], término que se ha traducido como “zorra gordinflona”. Es interesante subrayar que el adjetivo soez “bitch” [puta] se ha sustituido por “zorra” durante toda la película y no se han empleado variantes como pueden ser “puta”, “furcia”, “golfa”, etc.

3)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtitulada español
09:43	Mary: Eighty-six that bitch.	Expresión coloquial / Insulto	Deshazte de esa zorra.

Figura 3: 3º ejemplo de la técnica sustitución

Etimológicamente, la expresión “Eighty-six” hacía referencia a aquellos productos que se habían agotado en un restaurante y que estaban en el menú. Hoy en día, este término ha evolucionado para hacer también referencia a cuando alguien es expulsado de algún lugar. Por esta razón, en español se ha sustituido dicho término por el verbo “deshacer” con el sentido de “liberarse de alguien” o “echar”. De este modo, el mensaje se presenta de una forma totalmente natural y clara para el espectador meta.

4)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtitulada español
1:09:40	Rhonda: The first thing is shut the bumba-ras-clot...	Término despectivo	Lo primero
			es cerrar el puto hocico.

Figura 4: 4º ejemplo de la técnica sustitución

Cuando Precious llega a la escuela con Abdul tras la agresión de su madre, la señorita Rain delega en Rhonda la clase de ese día. Las alumnas están desconcertadas y preocupadas por lo que no paran de gritar y de hacer preguntas. Al estar al cargo de la clase, Rhonda les dice en varias ocasiones que se callen. En inglés, utiliza una expresión propia de la jerga jamaicana “bumba-ras-clot”, equivalente a “douchebag” o “motherfucker”. Literalmente esta expresión hace referencia a las compresas o al papel higiénico. En español se ha optado por sustituirla por “cerrar el puto hocico” para que el espectador pueda entender el sentido del mensaje.

Otros ejemplos donde la estrategia de sustitución se aprecia con claridad son: “motherfuckers” [folladoras de madres], traducido en el subtítulo como “hijas de puta”. “dumb” [tonto] por “subnormal”, “nasty” [ruin] por “mala”, “bullshit” [caca de toro] por “chorradas”, “asshole” [ojete] por “cabrón” o “Oh my God!” por “¡Madre mía!

En resumen, la técnica de la subtitulación se emplea 77 veces en todo el corpus, lo que constituye, como se ha dicho anteriormente, al 30,68 %. Resulta curioso que, en gran medida, exactamente 35 veces, se haya utilizado para traducir términos que se han considerado insultos en este trabajo, lo que refleja que es la modalidad que más se ha empleado para traducirlos. A esta tipología le siguen los términos despectivos, en los cuales el traductor también ha seguido dicha estrategia en 15 casos.

3.2 Estrategia de la traducción literal

En segundo lugar, en el corpus se ha encontrado una gran cantidad de términos que han seguido la estrategia de la traducción literal, concretamente, estos componen el 28,29 %. Se trata de una técnica muy sencilla que consiste en traducir palabra por la expresión original en la lengua original a la lengua meta. Una de las características principales de esta estrategia es que se mantiene en la traducción tanto la gramática como la idiomatidad de la lengua origen.

A continuación, se exponen varios ejemplos tomados de *Precious* en las que el traductor siguió dicha estrategia:

1)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtitulada español
03:32	Precious (V.O.): Now this shit.	Desecho corporal	<i>Ahora esta mierda.</i>

Figura 5: 1º ejemplo de la técnica traducción literal

En este ejemplo, se reflejan los pensamientos de la protagonista. Como se puede apreciar, el término soez “shit” se ha traducido por “mierda” en español, conservando tanto la gramaticalidad como la idiomática.

2)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtitulada español
	Ms. Weiss: How about your firstborn?		¿Y tu hija mayor?
44:53	Precious: Mongo?	Condición psicológica	¿Mongo?
44:56	Ms. Weiss: Mongo is her... Is that...	Condición psicológica	¿Mongo es su...? ¿Es eso?
44:00	Precious: Mongo. That's sort for "mongoloid."	Condición psicológica	Mongo es el diminutivo de mongoloide.

Figura 6: 2º ejemplo de la técnica traducción literal

He aquí un ejemplo de traducción de un término que se dirige a una persona que padece Síndrome de Down. La primera entrevista que la señora Weiss tiene con Precious, esta le pregunta por su primogénita. Mongo es el nombre de la primera hija de la protagonista, otorgado por su condición psicológica. En inglés el nombre original es “Mongo”, el diminutivo de “mongoloide”. En los subtítulos se ha traducido literalmente ya que en español se utiliza el mismo término despectivo para hacer referencia a alguien que padece este síndrome o simplemente a alguien que es tonto.

3)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtitulada español
	Jermaine: I got the “D”, Ms. Rain.		Yo tengo la “p”, Srta. Rain.
22:31	Consuelo: “D” for dick.	Sexo	“P” de polla.

Figura 7: 3º ejemplo de la técnica traducción literal

En esta escena, las alumnas de la señorita Rain están aprendiendo el abecedario. Las adolescentes están gastando bromas constantemente diciendo palabras malsonantes con cada letra del abecedario. Cuando llega la letra “D”, Jermaine se lanza a la pizarra a escribirla, a lo que Consuelo se burla relacionando dicha letra con la palabra “Dick”, que se ha traducido literalmente en

español por su equivalente “Polla”. Sin embargo, cabe destacar que eso produce confusión en el espectador dado que la letra “P” no va después de la “C” en el Abecedario.

A modo de sugerencia, se podría traducir esta frase manteniendo la letra “D” y buscando un equivalente de “Dick” en español que empiece por dicha letra. Por ejemplo, podría utilizarse la palabra “*Dildo*”, dando como resultado [“D” de *dildo*], aunque se trate de una palabra de origen anglosajón, es decir, un préstamo que cada vez se emplea más en el mundo de la pornografía y el sexo gracias al fácil acceso que proporciona internet a este tipo de información. No obstante, aunque este término no esté reconocido por la RAE, puesto que su equivalente en español es “consolador”, se mantendría, de esta manera, el sentido de la burla y no desconcertaría al espectador.

4)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtitulada español
40:10	Mary: You eat it. You come eat this shit.	Desecho corporal	Te lo vas a comer tú. Ven a comerte esta mierda.
	Precious: I’m not hungry, though. Mary; yes, you is.		-No tengo hambre. -Sí tienes.
40:26	Mary: if you don’t get this goddamn plate...	Término despectivo	Coge este maldito plato.
	Mary: You just fix mine when you get done.		Y prepárame mi comida cuando acabes.
40:29	Mary: Since you fucked it up, you gonna eat it up.	Improperio / Término despectivo	Tú la has jodido, tú te la comes.

Figura 8: 4º ejemplo de la técnica traducción literal

En esta escena aparece una gran cantidad de ejemplos que siguen dicha estrategia. En la película, Precious está cocinando la cena para su madre, pero no le echa coliflor. Esto no le agrada, por lo que la obliga a comerse el plato y a hacerle otra comida a ella. En el diálogo original, Mary se refiere a la comida como “shit”, quedando en español como “mierda”. Cuando Precious rechaza comérselo, Mary la amenaza y menciona el plato como “goddamn plate” dando como resultado “maldito plato” en los subtítulos en español. Para finalizar, Mary enfatiza su mandato diciendo a Precious “Since you fucked it up, you gonna eat it up”; que en español se ha traducido como “Tú la has jodido, tú te lo comes”.

En cuanto a los términos en los que se ha empleado dicha técnica, se han hallado 71 ejemplos, lo que forma el 28,29 % del global. Al igual que ocurre con la subtitulación, los términos que más

abundan son los insultos, exactamente 17 casos, han sido traducidos literalmente. Seguidamente, le sigue en cantidad los términos relacionados con los desechos corporales que, en concreto, son 12 de los 71 términos; esto se debe a que la mayoría de las veces el vocablo “shit” se ha traducido de manera literal al español “mierda” puesto que resulta idiomático para el espectador meta.

3.3 Estrategia de la omisión

En tercer lugar, se encuentra la estrategia de la omisión. El 21,51 % de las veces el traductor ha suprimido los términos debido a las restricciones espacio-temporales de la modalidad de la subtítulos. Muchas veces, el traductor se ve obligado a omitir estos términos para poder reflejar aquella información de mayor prioridad. En el corpus se han localizado muchos ejemplos en donde la carga ofensiva se ha visto suprimida para dar paso a la información relevante.

1)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtítulada español
08:53	Precious: Stop ringing the goddamn buzzer.	Exclamación malsonante	¡Dejad de tocar al timbre!

Figura 9: ejemplo de la técnica omisión

Un ejemplo de omisión se percibe en la frase de Precious “Stop ringing the goddamn buzzer” [Parad de tocar al maldito timbre], que se traduce por “¡Dejar de tocar al timbre!” o la oración de Mary “Why didn’t you tell me that bitch was coming so fucking early?” [¿Por qué no me dijiste que esa puta iba a venir tan jodidamente pronto?], donde se han omitido ambos términos malsonantes en la traducción “No me dijiste que vendría tan pronto”.

De los 54 términos que han sido omitidos por el traductor (21,51 %), ya sea porque se ha aportado información de mayor relevancia o porque se ha suprimido la frase en sí, 22 de estos casos ha sido a la hora de traducir insultos. Esta apreciación es muy interesante puesto que esta tipología es la que también abunda en las dos técnicas que se han analizado anteriormente. Los términos despectivos siguen a estos aportando 14 ejemplos de los 54 hallados.

3.4 Estrategia de la reformulación

En cuarto lugar, en el 9,96 % de las veces se ha recurrido a la estrategia de la reformulación. Es preciso recordar que esta táctica se fundamenta en parafrasear el término o la estructura lingüística con el fin de reflejar el mensaje de la manera más idiomática posible en la lengua de llegada.

1)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtitulada español
08:30	Precious (V.O.): I hate crack addicts. No one ever ring the bell except for crack addicts.	Drogas	<i>Odio a los que se meten crack. Nadie toca el timbre excepto ellos.</i>

Figura 10: 1º ejemplo de la técnica reformulación

En esta oración se puede observar que “crack addicts” [adictos al crack], se ha traducido por “los que se meten crack”. Como se puede apreciar, existe un efecto familiarizante en esta estrategia para conseguir que el mensaje sea lo más idiomático posible para el espectador español.

2)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtitulada español
09:52	Precious: Get outa here Mrs. Lichenstein 'fore I kick your ass.	Amenaza	¡Lárguese o la echo a patadas!

Figura 11: 2º ejemplo de la técnica reformulación

Precious amenaza a la señorita Lichenstein cuando esta toca al timbre de su casa. En la versión original la protagonista dice “I kick your ass” [Le doy una patada en el culo], traducido en español por “la echo a patadas” que constituye una expresión mucho más natural para la cultura meta.

Además, es preciso señalar que en algunos casos se ha sintetizado la estructura; por ejemplo, en la frase de Mary: “You done took my man, you had those fucking babies, and you got me put off the welfare for running your goddamned stupid-ass mouth!”, se ha traducido por “¡Me robaste a mi hombre, le partiste hijos! ¡Hiciste que me echaran de la asistencia por abrir tu estúpida boca!”. Como se puede observar, “goddamned stupid-ass mouth” se ha simplificado por “estúpida boca”. En estos casos se puede hablar de condensación. Sin embargo, en el presente trabajo se ha optado por aunar estos casos con aquellos de la reformulación con el propósito de sintetizarlos.

La técnica de la reformulación ha sido empleada 25 veces a lo largo de todo el corpus, lo que constituye el 9,96 %. De estos términos, los ejemplos que más abundan son las amenazas, en total, 7 de ellas pertenecen a esta técnica, lo que demuestra que la mayoría de esta tipología han seguido la técnica de la reformulación.

3.5 Estrategia del calco

En quinto lugar, se hallan los calcos que se han encontrado en la película, que constituyen el 4,38 % de los casos. La gran mayoría de ellos provienen de la traducción del adjetivo inglés “stupid” [tonto], que en los subtítulos en español aparece como “estúpido”. Si bien es cierto que, aunque la RAE reconoce la acepción “necio” para este término, para el hablante español es más natural utilizar la palabra “tonto” en estos casos; por lo que traducir “stupid” por “estúpido” no resulta muy idiomático en español.

De los 11 casos que se han encontrado en los que se emplea dicha técnica, los insultos componen 7 de ellos al igual que en muchas técnicas.

1)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtitulada español
09:09	Mary: Press LISTEN stupid.	Insulto	Aprieta “escuchar”, estúpida.

Figura 12: ejemplo de la técnica calco

3.6 Estrategia de la explicitación

En sexto lugar, no han sido muy abundantes aquellos casos en los que se ha empleado la estrategia de la explicitación, solamente integran el 2,79 %. Debido a la escasez de términos, se ha creído conveniente exponer los dos ejemplos más relevantes que se han hallado.

1)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtitulada español
28:19	Rhonda: I should smack her.	Amenaza	Debería atizarle.

Figura 13: 1º ejemplo de la técnica explicitación

En este ejemplo, el verbo “smack” [abofetear] se ha traducido por “atizarle”. Se ha optado por un término con un significado más amplio para que el espectador español pueda entender el significado del mensaje de forma más sencilla.

2)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtitulada español
34:22	Precious: Then she call me a fat mess.	Insulto	Y luego me llama gorda.

Figura 14: 2º ejemplo de la técnica explicitación

En esta oración se puede apreciar lo mismo que en la anterior. En inglés, Precious utiliza la estructura lingüística “fat mess” [desastre gordo], mientras que en español se ha preferido utilizar un término más genérico que exprese la razón del mensaje “gorda”.

El traductor ha recurrido a la explicitación en 7 casos. No obstante, al contrario que en el resto de las técnicas, no se ha encontrado ninguna tipología que resalte entre las demás ya que se emplea para diversos tipos de términos en la misma medida.

3.7 Estrategia de la compensación

Asimismo, se han encontrado muy pocos casos de compensación componen un 1,99 % de los ejemplos hallados en el corpus. Por ejemplo, al comienzo de la película, un alumno se burla de Precious cuando la envían a hablar con la directora. En la versión inglesa, el chico dice: “Oua, oua! Go to the principal’s office!”, traducido en español por “¡Venga, pirada! ¡Al despacho de la directora!”. El traductor ha decidido añadir el adjetivo “pirada” para compensar la carga emocional y desenfreno que aparece en la clase en esta escena.

1)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtitulada español
03:59	Boy 1: Oua, oua! Go to the principal’s office!	Insulto	¡Venga, pirada! ¡Al despacho de la directora!

Figura 15: ejemplo de la técnica compensación

Solo se han encontrado 5 casos en los que se haya empleado la compensación, de los cuales 3 de ellos pertenecen a la categoría de expresión coloquial. Esto se debe al deseo del traductor por reflejar el lenguaje de los personajes en aquellos casos en los que se pierde cierta carga emotiva.

3.8 Estrategia de la transposición

En cuanto a la estrategia de la transposición, solo se ha encontrado un ejemplo, lo que constituye el 0,4 % del corpus.

1)

Tiempo	Versión original	Tipo	Versión subtitulada español
38:56	There's more White folks getting assistance than it is niggers, Mr. Onassis".	Difamación racial	<i>Hay más blancos que negros que cobran asistencia, Srta. Onassis.</i>

Figura 16: 1º ejemplo de la técnica transposición

En una escena, Mary le está diciendo a su hija que la escuela no vale nada y que lo que tiene que hacer es ir a la asistencia a cobrar la ayuda social. En el diálogo original, Mary emplea el término “nigger” para referirse a la comunidad negra. Se trata de un apelativo racista que se refiere a la gente de color (a los negros) con su connotación peyorativa “negrata” o “negraco” en español. Constituye un término muy tabú debido a su origen histórico que simboliza la trágica historia de segregación racial de Estados Unidos.

En la subtitulación se ha optado por el término “negro” para que el espectador pueda asociar a qué grupo étnico se refiere el mensaje y así evitar la opacidad. Además, el término lo emplea una persona de color, por lo que la connotación racista no es tan grande como si lo dijera una persona de cualquier otra etnia. Por esta razón, resultaría extraño traducirlo por “negrata” o algún otro término con una fuerte carga ofensiva.

3.9 Estrategia del préstamo y recreación léxica

En cuanto a las estrategias restantes, es preciso señalar que no se han hallado ejemplos de préstamo ni de recreación léxica, por lo que no se ha podido realizar su respectivo análisis.

3.10 Conclusión del análisis

Para finalizar este apartado, es preciso mencionar que, tras haber estudiado detenidamente estos términos junto con aquellos incluidos en el anexo, se ha comprobado que la gran mayoría mantienen la intención del guion original a mayor o menor escala; existen algunas traducciones en las que la intención del traductor ha sido aumentar o reducir la carga ofensiva del mensaje en inglés, a excepción de aquellos segmentos en los que se omite el término por cuestiones espacio-temporales. En términos generales, las traducciones son aptas para el espectador meta, cumplen con los criterios de gramática y e idiomática, además de resultar naturales en la lengua de llegada.

En resumen, se ha podido observar que la sustitución y la traducción literal han sido técnicas muy recurrentes a la hora de traducir dichos términos y que la omisión también ha jugado un papel muy importante en aquellos casos en los que las restricciones espacio-temporales limitaban la traducción y el mensaje.

4. Conclusiones

Una vez finalizada la investigación pertinente para la redacción de este estudio, se puede confirmar que no existen muchos estudios con respecto a la traducción de los elementos soeces y tabú en lo concerniente a la subtitulación, aunque este sea partícipe de la vida cotidiana de los hablantes. De hecho, se ha comprobado que no hay muchos estudiosos que se hayan interesado en analizar su traducción. Esta es una de las razones por las que se decidió enfocar el presente trabajo a su análisis, para así, de esta manera, contribuir y respaldar a futuras investigaciones y profundizar en aspectos que no se han tratado con bastante profundidad.

Cabe destacar que, además de la complejidad que supone traducir dichos términos, la subtitulación constituye una modalidad que contiene muchas peculiaridades que la distinguen del resto, así como impedimentos que dificultan en mayor medida la labor del traductor. El factor espacio-temporal constituye el primer obstáculo que debe superar, así como saber seleccionar la información esencial y descartar la secundaria, una característica propia de la subtitulación que condiciona bastante la traducción.

Como se ha podido comprobar en el transcurso del estudio, este tipo de lenguaje dificulta sobremanera la labor de traductor. Por lo tanto ¿es preferible ser fiel al texto original o centrarse en mantener su esencia y la idea general? Tras finalizar este trabajo, se ha comprobado que es mejor buscar equivalentes en la lengua meta que sean naturales para el espectador en lugar de traducir de manera literal. Por esta razón, el traductor especializado además de conocer sendas

culturas en profundidad deberá saber documentarse y mantener las cualidades del texto original, en este caso, la carga ofensiva y su trasvase emocional, con el fin de producir el mismo efecto que produce la película en el idioma original en el espectador inglés.

Asimismo, la modalidad de la subtitulación y su necesidad de restringir la información afecta en gran medida a la plasmación del lenguaje soez y tabú, así como al efecto que pretende causar en el espectador. La restricción espacio-temporal es una cualidad que va de la mano de esta modalidad, por ende, el traductor muchas veces se ve obligado a omitir este tipo de información para dar lugar a aquella más relevante. Sin embargo, no siempre se disminuye la intención y la esencia del texto original puesto que el traductor puede hacer uso de estrategias donde se compensa la carga ofensiva en otras partes del diálogo o simplemente enfatizar el contenido del mensaje.

Con respecto a los términos hallados en el corpus seleccionado, se ha detectado una gran variedad lingüística desde insultos, palabras tabúes hasta expresiones coloquiales. Después de haber analizado el texto original, se puede afirmar que el corpus escogido es muy rico en cuanto al lenguaje soez y tabú se refiere. A continuación, se ha creado una gráfica en la que se aprecia el porcentaje de uso de estos términos dependiendo del tipo a que pertenecen con el fin de facilitar el entendimiento de una manera visual.

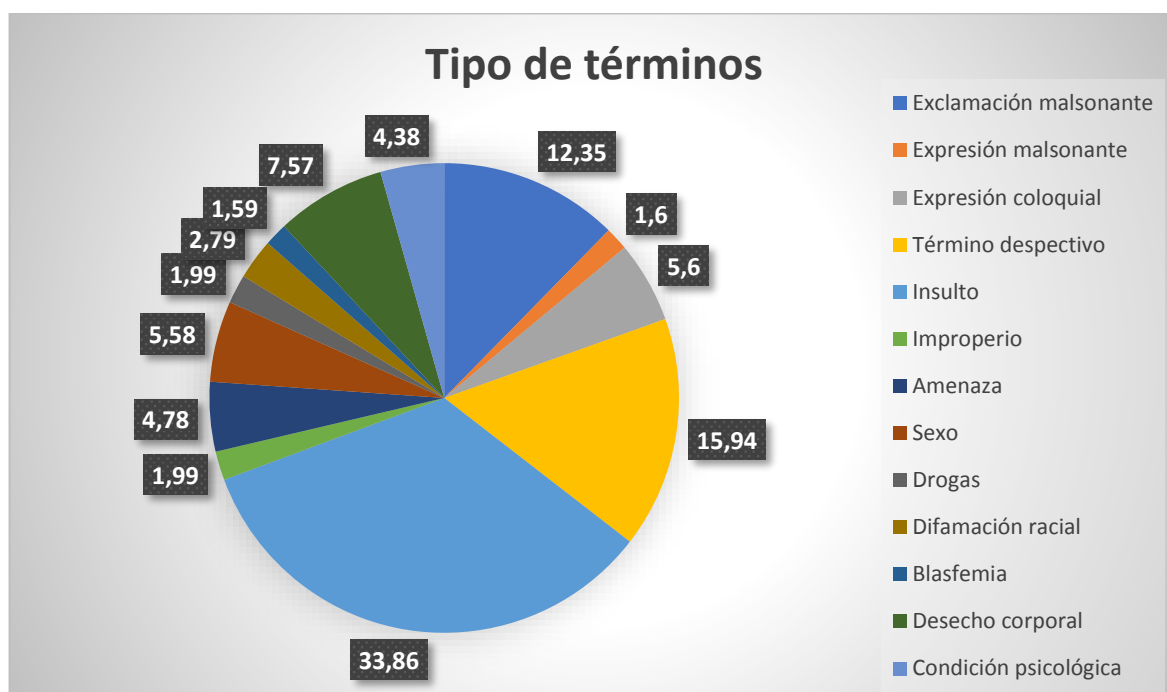


Figura 17: Clasificación de los términos hallados en el corpus según su tipología

Se ha encontrado un total de 251 vocablos que se han englobado bajo en término “lenguaje soez” para este trabajo, además de las expresiones coloquiales. De esta gran diversidad, el tipo de términos más reiterativo ha sido los insultos, con un 33,86 %. Muchos de los ejemplos para este grupo están compuestos por *bitch* o *motherfucker* y sus derivados. A esta subcategoría le sigue los términos despectivos, con un 15,94 %, donde se emplea en gran medida en término *goddamn* o *fucking*. Seguidamente, se encuentran las exclamaciones malsonantes, con un 12,35 %, donde prevalece en término *fuck*. En menor dimensión, se hallan aquellos términos relacionados con los desechos corporales con un 7,57 %, formado por la palabra *shit* en la mayoría de los casos, y las expresiones coloquiales, con un 5,6 %. Después, se localizan aquellos términos relacionados el sexo, con un 5,58 %, y las amenazas y aquellos dirigidos a personas con condiciones psicológicas, con un 5,38 % cada uno; en este último subgrupo predomina en término *Mongo*. A menor escala, se han encontrado términos vinculados con la difamación racial, con un 2,79 %, donde prevalece el término *white* o *nigger*. Para finalizar, se encuentran los improprios, con un 1,99 %, y las blasfemias y los términos relacionados con las drogas, con un 1,19 % respectivamente.

Una vez apreciada la naturaleza de los términos y su clasificación en subgrupos, se analizó el proceso de traducción y el producto final. Si bien es cierto que, tal y como se ha comprobado en el transcurso de este trabajo, no todas las estrategias se han utilizado con la misma frecuencia, e incluso hay algunas de las que no se ha encontrado ejemplo alguno. Para su comprensión global, se ha elaborado una figura en la que se muestra el porcentaje en el que se ha utilizado dicha técnica.

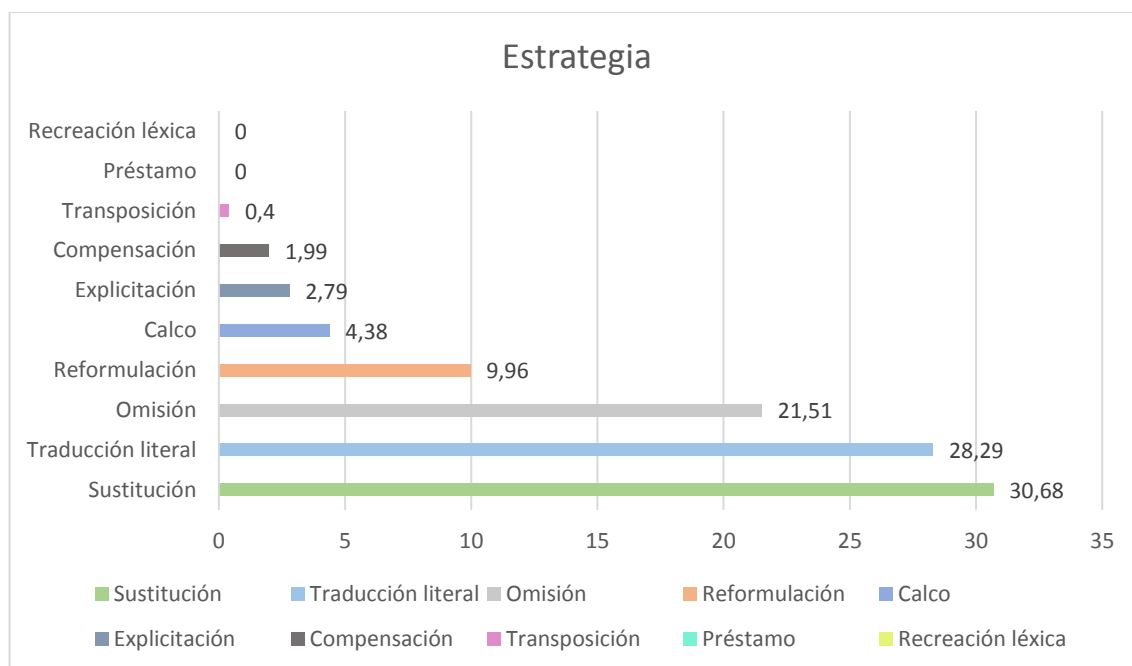


Figura 18: Gráfica con las técnicas que se han empleado para la traducción de los términos

Como se puede apreciar en la figura, las estrategias que más se han utilizado para traducir esas 251 expresiones han sido la sustitución, con un 30,68 %, y la traducción literal, con un 28,29 %, dado que son técnicas que son muy recurrentes en la modalidad de la subtitulación. Le siguen la estrategia de la Omisión, con un 21,51 %, puesto que también constituye una técnica muy frecuente en el subtitulado. Con menor frecuencia se encuentran casos donde se ha reformulado la frase o expresión con un 9,96 %, los calcos con un 4,38 %, la estrategia de la explicitación con un 2,79 %, y la de la compensación con un 1,99 %. Por último, se halla la estrategia de la transposición de la que solo se ha localizado un ejemplo, con un 0,4 %, y el préstamo y la recreación léxica de las que no se ha conseguido ningún ejemplo.

Con respecto al plano léxico, la gran mayoría de los términos que se han considerado insultos para este trabajo han seguido la técnica de la sustitución. Si bien es cierto que los insultos es la tipología más grande en el corpus y muchos ejemplos siguen otras estrategias, pero para el trasvase de gran parte de ellos se ha preferido la sustitución por un equivalente en la lengua meta. En cuanto a la traducción literal, una gran parte de los términos se han catalogado como insultos, además casi todos los términos relacionados a los desechos corporales han seguido dicha técnica, mientras que casi todos los ejemplos de amenaza han preferido la reformulación.

Técnica	Número de veces que se ha empleado dicha técnica	Subcategoría más empleada	Número de veces que se ha empleado
Sustitución	75	Insulto	37
Traducción literal	71	Insulto	18
Omisión	54	Insulto	20
Reformulación	25	Amenaza	7
Calco	11	Insulto	7
Explicitación	7	Amenaza	2
Compensación	5	Expresión coloquial	3
Transposición	1	Difamación racial	1

Figura 19: Tabla con la subcategoría más relevante en cada técnica empleada

En cuanto a la traducción del lenguaje soez y tabú en la película *Precious*, se puede concluir que la mayoría de los segmentos analizados mantienen la intención del original, siempre condicionados por las características de esta modalidad. Tras el análisis del corpus, la apreciación

general del proceso de traducción ha sido positiva puesto que el producto final cumple con los criterios de gramaticalidad de la lengua meta y proporciona un lenguaje natural para el espectador español. Asimismo, en la mayoría de los casos, el traductor ha conseguido plasmar el espíritu del guion original, así como mantener el registro coloquial y realizar un trasvase satisfactorio de los términos soeces y tabúes.

En virtud de los resultados, es preciso mencionar que, aunque esta película recoge muchas dificultades relacionadas con el lenguaje soez y tabú, a lo que se le suma las restricciones de la subtitulación, los traductores supieron proporcionar unas soluciones apropiadas. Por añadidura, en este estudio se ha demostrado que no existen fórmulas prefijadas para traducir este tipo de lenguaje, por lo que es necesario analizar cada caso individualmente, decidir si su traducción es necesaria y, en caso de serlo, buscar la técnica y la solución más acertada teniendo en cuenta las restricciones espacio-temporales, el contexto, el espectador meta y la cultura de llegada.

Para finalizar, en esta investigación se ha comprobado que no existen fórmulas prefijadas a la hora de traducir los términos soeces y vulgares, aunque sí se ha comprobado que existen estrategias que son más recurrentes que otras en cuanto a este tipo de jerga se refiere, así como a la modalidad de subtitulación.

En vista de posibles vías de investigación futuras partiendo de este estudio, por una parte, se podría seleccionar un corpus diferente y proceder al análisis que se ha realizado en el presente Trabajo de Fin de Grado utilizando las estrategias empleadas o similares con el fin de comparar los resultados y, de este modo, intentar establecer un modo de proceder determinado cuando se traduce este tipo de vocablos. Por otra parte, se podría escoger un corpus en el que se combinase este tipo de términos con una intención humorística para así, una vez realizado su análisis correspondiente, estudiar si los resultados y las decisiones del traductor difieren o se asemejan a los obtenidos en este estudio.

5. Referencias bibliográficas

Agost Canós, Rosa. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Allan, Keith. (2015) "When a slur is not a slur? The use of nigger in 'Pulp Fiction'." *Language Science* 25:1, pp. 187-199. Versión electrónica: <
<https://reader.elsevier.com/reader/sd/pii/S0388000115000200?token=79603E2CCD805A94C438A093BCD83BB8E01C3541016FE8C7A82B039EA97CC4DA1EEB6F0969CF30821A2931632145DD49> >

- Ávila Cabrera, José Javier. (2015) "An Account of the Subtitling of Offensive and Taboo Language in Tarantino's Screenplays." *Sendebare* 26:1, pp. 37-56. Versión electrónica: < http://revistaseug.ugr.es/public/sendebare/sendebare26_completo.pdf#page=37 >
- Ávila Cabrera, José Javier. (2015) "Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación." *VERBEIA* 1:0, pp. 8-27. Versión electrónica: < <http://repositorio.ucjc.edu/bitstream/handle/20.500.12020/738/VERBEIA-Numero-0.pdf?sequence=1&isAllowed=y#page=8> >
- Ávila Cabrera, José Javier. (2016) "The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of *Reservoir Dogs* into Spanish." *Trans: revista de traductología* 20:1, pp. 25-40. Versión electrónica: < https://eprints.ucm.es/41996/1/Trans_20_A2.pdf >
- Brondeel, Herman. (1994) "Teaching Subtitling Routines." *Meta: Translator's Journal* 39:1, pp. 26-33. Versión electrónica: < <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1994-v39-n1-meta188/002150ar/> >
- Castro Roig, Xosé. (2001) "El traductor de películas." En: Duro Moreno, Miguel (eds.) 2001. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, pp. 267-298.
- Castro Roig, Xosé. (2001) "Solo ante el subtítulo. Experiencias de un subtitulador." En: Lorenzo García, Lourdes & Ana Mª Pereira Rodríguez (eds.) 2001. *Traducción subordinada (II): El subtitulado (inglés-español/ galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, pp. 19-24.
- Chaume, Frederic. (2004) "Discourse Markers in Audiovisual Translating." *Meta: Translator's Journal* 49:4, pp. 843-855. Versión electrónica: < <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2004-v49-n4-meta832/009785ar.pdf> >
- Chaume, Frederic. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume, Frederic. (2012) "The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies." *Translation Spaces* 2, pp. 107-125. Versión electrónica: < <https://www.ufs.ac.za/docs/librariesprovider20/linguistics-and-language-practice-documents/summer-school-2016/reading-materials/chaume-2013---the-turn-of-audiovisual-translation.pdf?sfvrsn=2> >
- Daniels, Lee. (2009) *Precious*. Estados Unidos: Lions Gate. DVD, 110 min.
- Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael. (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.


- Díaz Cintas, Jorge. (2001) "Sex, (Sub)titles and Videotapes." En: Lorenzo García, Lourdes & Ana M^a Pereira Rodríguez (eds.) 2001. *Traducción subordinada (II): El subtitulado (inglés-español/ galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, pp. 47-67.
- Díaz Cintas, Jorge. (2001) *La traducción audiovisual. El subtitulado*. Salamanca: Almar.
- Díaz Cintas, Jorge. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación Inglés- Español*. Madrid: Ariel.
- Fontcuberta i Gel, Joan. (2001) "La traducción en el doblaje o el eslabón perdido." En: Duro Moreno, Miguel (eds.) 2001. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, pp. 299-313.
- Gambier, Yves. (2001) "Les traducteurs face aux écrans : une élite d'experts." En: Chaume Varela, Frederic & Rosa Agost Canós (eds.) 2001. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 91-114.
- Hurtado Albir, Amparo. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Ivarsson, Jan & Marry Carroll. (1998) *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit.
- Lorenzo García, Lourdes. (2001) "Características diferenciales de la traducción audiovisual (II). El papel del traductor de subtítulos." En: Lorenzo García, Lourdes & Ana M^a Pereira Rodríguez (eds.) 2001. *Traducción subordinada (II): El subtitulado (inglés-español/ galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, pp. 11-17.
- Mayoral Asensio, Roberto. (2001) "El espectador y la traducción audiovisual." En: Chaume Varela, Frederic & Rosa Agost Canós (eds.) 2001. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 33-48.
- Mayoral Asensio, Roberto. (2005) "Reflexiones sobre la investigación en traducción audiovisual." En: Zabalbeascoa Terran, Patrick; Laura Santamaria Guinot & Frederic Chaume Varela (eds.) 2005. *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares, pp. 9-21.
- Orero, Pilar. (2004) "Audiovisual translation: A new dynamic umbrella." En: Orero, Pilar (eds.) 2004. *Topics in Audiovisual Translation*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 7-13.
- Orrego Carmona, Diego. (2013) "Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital." *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción* 6:2, pp. 297-320. Versión electrónica: < <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5012656.pdf> >
- Rica Peromingo, Juan Pedro. (2016) *Cine y traducción*. Berna: Peter Lang.

- Sánchez, Diana. (2004) "Subtitling methods and team-translation." En: Orero, Pilar (eds.) 2004. *Topics in Audiovisual Translation*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 9-17.
- Scandura, Gabriela L. (2004) "Sex, lies and TV: Censorship and Subtitling." *Meta: Translator's Journal* 49:1, pp. 125-134. Versión electrónica: < <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2004-v49-n1-meta733/009028ar.pdf> >
- Talaván, Noa; José Javier Ávila-Cabrera & Tomás Costal. (2016) *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC.
- Vinay, Jean-Paul & Jean Darbenet. (2000) "A methodology for translation." En: Venuti, Lawrence (eds.) 2000. *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, pp.84-93. Versión electrónica: < https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf >
- Zabalbeascoa, Patrick. (2001) "La traducción de textos audiovisuales y la investigación traductológica." En: Chaume Varela, Frederic & Rosa Agost Canós (eds.) 2001. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 49-56.
- Zabalbeascoa, Patrick. (2008) "The nature of the audiovisual text and its parameters." En: Díaz Cintas, Jorge (eds.) 2008. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 21-38.

6. Anexos

En este apartado, tal y como se ha mencionado anteriormente, se incluyen todos los ejemplos que se han localizado en el corpus seleccionado. Las figuras que componen los anexos se dividen dependiendo de la técnica que se ha empleado para la traducción del término.

6.1 Anexo I: Figura técnica sustitución

Nº		Versión original	Tipo	Versión subtitulada	Estrategia
1	1:55	Precious (V.O.): Plus, she said who wants to see my big ass dancin', anyhow?	Término despectivo	y que nadie quiere ver mi culo gordo bailando	Sustitución
2	03:01	Precious: Shut the fuck up! I'm trying to listen!	Exclamación malsonante	¡Cállate, coño, estoy escuchando!	Sustitución

3	05:26	Precious: I had sex, Ms. Lichenstein.	Sexo	Me acosté con alguien.	Sustitución
4	08:27	Mary: Tell them assholes to stop ringing my bell.	Insulto	Dile a esos cabrones que dejen de llamar.	Sustitución
5	08:42	Mary: Stop ringing the goddam buzzer motherfucker!	Término despectivo / Insulto	¡Dejad de tocar el puto timbre, cabronazos!	Sustitución
6	09:24	Precious: White bitch from school.	Difamación racial	La zorra blanca de la escuela.	Sustitución
7	09:43	Mary: Eighty-six that bitch.	Expresión coloquial / Insulto	Deshazte de esa zorra.	Sustitución
8	10:01	Mary: If your fat ass don't get that bitch away from here...	Insulto	Echa a esa zorra de aquí, gordinflona.	Sustitución
9	10:31	Mary: Get rid of that bitch.	Insulto	Deshazte de esa zorra.	Sustitución
10	11:24	Mary: Uppity bitch.	Insulto	¡Zorra engreída!	Sustitución
11	11:47	Mary: Get down here, bitch!	Insulto	¡Ven aquí, zorra!	Sustitución
12	11:52	Mary: Why would you bring that bitch up in here?	Insulto	¿Por qué has traído a esa zorra?	Sustitución
13	12:01	Mary: Since you got so much motherfucking mouth	Término despectivo	¡Tienes una boca de mierda	Sustitución
14	12:03	Mary: and you gonna bring a bitch up in my house	Insulto	y traes a esa zorra aquí!	Sustitución
15	12:30	Mary: You're a dummy, bitch, you will never know shit.	Insulto	Eres una ignorante y nunca sabrás una mierda.	Sustitución
16	12:44	Mary: Bitch, you know what? See, I think you... I think you're trying me.	Insulto	Zorra, creo que me estás probando.	Sustitución
17	12:49	Mary: I think you're really trying to fuck with me.	Improperio	Crees que intentas joderme.	Sustitución
18	12:51	Mary: You're fucking with my money.	Improperio	Me estás jodiendo mi pasta.	Sustitución
19	13:09	Mary: I knew it the day the doctors put you in my goddamn that you wasn't a goddamn thing	Insulto	Cuando el médico te puso en mis brazos supe	Sustitución
				que eras una mierda.	Sustitución
20	13:12	Mary: Get it off your fucking face!	Amenaza	Te voy a partir la puta cabeza.	Sustitución
21	13:14	Mary: Now smile about that! Smile about that, you fat bitch	Insulto	A ver si sonríes ahora, zorra gordinflona.	Sustitución
22	13:21	Mary: I'm gonna kill you, bitch!	Amenaza/ Insulto	¡Te voy a matar zorra!	Sustitución
23	19:05	Precious (V.O.): These tests paint a picture of me and my mother, my whole family, as less than dumb.	Insulto	<i>A los míos los hacen parecer algo peor que subnormales,</i>	Sustitución
24	19:50	Boy 3: Let me get some of that sweet ass, orca!	Término despectivo	¡Dame un poco de ese culito, orca!	Sustitución
25	22:47	Precious (V.O.): Fuck that day.	Exclamación malsonante	<i>¡A la mierda ese día!</i>	Sustitución
26	23:57	Waitress: Get that big bitch!	Insulto	¡Coge a esa zorra!	Sustitución
27	29:26	Jermaine: Homie of mine told me about Each One Teach One, so I came here...	Expresión coloquial	Mi colega me habló de esta escuela y estoy aquí	Sustitución

28	32:38	Precious (V.O.): Whatever the fuck that's supposed to mean.	Exclamación malsonante	<i>Signifique lo que coño signifique.</i>	Sustitución
29	33:05	Jermaine: Ms. Rain, tell this little-ass bitch that she don't know me.	Insulto / Amenaza	Dígale a esta zorra que no me conoce.	Sustitución
30	33:47	Consuelo: "F" for fat.	Insulto	F de foca.	Sustitución
31	34:06	Precious; Shut the fuck up!	Exclamación malsonante	¡Cállate, coño!	Sustitución
32	35:21	Mary (V.O.): Some higher fucking learning. You're a dumb bitch!	Insulto	<i>Con que educación, ¿eh? ¡Eres una subnormal!</i>	Sustitución
33	37:14	Mary: Get your big ass in here.	Término despectivo	Ven aquí, culo gordo.	Sustitución
34	38:25	Mary: Fool, what the fuck is a stipend?	Exclamación malsonante	¿Qué coño es eso?	Sustitución
35	38:27	Mary: What is that? Fuck a stipend. I said take your ass down to the welfare.	Término despectivo	Déjate de subvenciones, y ve a la puta asistencia.	Sustitución
36	38:33	Mary: Why in the fuck would you go right now? It's at night time. Shit is closed.	Exclamación malsonante	¿Para qué coño vas a ir ahora? Es de noche, está cerrada.	Sustitución
37	38:39	Mary: Fucking stupid	Insulto	Gilipollas.	Sustitución
38	39:15	Mary: Each... What that bitch say? Each one do what?	Insulto	¿Cómo la llama esa zorra? ¿Cada uno...qué?	Sustitución
39	40:33	Mary: And don't let it get cold, 'cause cold-ass pigs' feet is nasty as shit.	Término despectivo	Que no se enfríen. Las patas de cerdo son una puta mierda.	Sustitución
40	41:02	Subtitles on TV: Sit your big ass on that seat.	Término despectivo	<i>Sienta ese culo gordo ahí.</i>	Sustitución
41	44:29	Mary: Do you see what you did? Goddamn it.	Expresión malsonante	¡Mira lo que has hecho, mierda!	Sustitución
42	47:17	Mary: Come get this motherfucking... Get her.	Insulto	Ven y coge a esta hija de puta.	Sustitución
43	47:19	Mary: Moving all around and shit while I'm trying to talk to this bitch.	Insulto	No paraba mientras yo hablaba con esa zorra.	Sustitución
44	47:33	Mary: Then you go and pick it up and let her have it. You're so fucking stupid.	Insulto	¡Lo recoges y se lo das, tonta del culo!	Sustitución
45	47:38	Mary: That bitch gonna come up in here and I gotta fucking make pretend?	Insulto	¿Esa zorra viene aquí y yo tengo que fingir?	Sustitución
46	49:19	Precious: Bitch, can we change the subject?	Insulto	¿Podemos cambiar de tema, zorra?	Sustitución
47	49:02	Precious: They be so nasty, though, leaving their dirty tampons and shit in the garbage.	Insulto	Pero son unos guarros.	Sustitución
				Dejan los tampones sucios en la basura.	Sustitución
48	50:03	Jermaine: Motherfuckers!	Insulto	¡Hijas de puta!	Sustitución
49	51:23	Ms. Rain: No fear, That's bullshit. That's bullshit. Jermaine: You mean, write a whole new one?	Expresión coloquial	-No temáis. Son chorradas. -¿Escribir uno nuevo?	Sustitución
50	52:43	Johann: Except for one idiot boy who was so stupid and dumb.	Insulto	salvo un idiota que era estúpido y subnormal.	Sustitución

51	53:09	Precious (V.O.): Listen, baby. Mother not dumb.	Insulto	<i>Escucha, bebé. Tu madre no es subnormal.</i>	Sustitución
52	54:32	Nurse John: A little shop by my house where I get my organic food, so I don't have to eat that nasty mystery-meat stuff they got downstairs.	Término despectivo	De una tienda cerca de mi casa.	Sustitución
				Compro allí comida ecológica,	Sustitución
				así no tengo que comer esa horrible y sospechosa carne de abajo.	Sustitución
53	55:20	Johann: Not looking like you do.	Expresión coloquial	No con tu pinta.	Sustitución
54	55:31	Precious: Johann, don't be nasty!	Insulto	No seas mala.	Sustitución
55	57:26	Johann: Not looking like that.	Expresión coloquial	No con ese desastre de pelo.	Sustitución
56	57:52	Precious's grandmother: You got a nasty-ass mouth.	Término despectivo	Tienes una boca muy fea.	Sustitución
57	57:54	Johann: You got a nasty-ass hat.	Término despectivo	Y usted un sombrero muy feo.	Sustitución
58	57:59	Precious's grandmother: That's what's wrong, you hanging out with bitches like that.	Insulto	Siempre andas con zorras como ésa.	Sustitución
59	1:03:01	Mary: You bitch!	Insulto	¡Zorra!	Sustitución
60	1:03:02	Mary: You fucking bitch!	Insulto	-¡Maldita zorra!	Sustitución
61	1:03:06	Mary: Am I crazy? Bitch, if I was to...	Insulto	¿Loca? Eres una zorra. Si yo...	Sustitución
62	1:03:22	Mary: Bitch, don't you put your fucking hands on me!	Exclamación malsonante	¡No me toques, cojones!	Sustitución
63	1:09:40	Rhonda: The first thing is shut the bumba-ras-clot...	Término despectivo	Lo primero es cerrar el puto hocico.	Sustitución
64	1:09:50	Rhonda: Shut the bumba-ras-clot up.	Término despectivo	Cerrar el puto hocico.	Sustitución
65	1:10:43	Precious: Maybe later. Not now. I don't want you to think I'm greedy.	Insulto	Pensará que soy una glotona.	Sustitución
66	1:11:24	Katherine: He's heavy. Oh, my God!	Blasfemia	-¡Madre mía, cómo pesa!	Sustitución
67	1:12:49	Ms. Rain: Before he got saved, he used to smoke like a chimney and drink like fish.	Expresión coloquial	Antes de que lo rescataran fumaba y bebía como un cosaco.	Sustitución
68	1:21:31	Precious: Fuck you!	Exclamación malsonante	-¡Y una mierda!	Sustitución
69	1:21:45	Precious: How he gonna do that? It would fucking be illegal!	Exclamación malsonante	¿Cómo iba a hacerlo? ¡Eso es ilegal, cojones!	Sustitución
70	1:27:18	Johann: She said that old bitch would ring a bell, like, a real-life, actual bell when she wanted something from her in the middle of the night.	Insulto	Decía que la vieja bruja tocaba una campanilla, una de verdad,	Sustitución
71	1:27:58	Precious: No, that's cool. Thank you. Thank you.	Expresión coloquial	No, si mola. Gracias, gracias.	Sustitución
72	1:28:42	Ruby's grandmother: Gonna talk to this lady before my shit gets cut off.	Desecho corporal	Tengo que hablar con ella o me cortarán la pasta.	Sustitución

73	1:29:30	Mary: Precious knew I would whup her ass if she gonna bring some drugs up in my house.	Drogas	Precious sabía que le daría una paliza si traía drogas.	Sustitución
74	1:32:57	Mary: I didn't want her sucking behind him, because that was nasty.	Sexo / Término despectivo	Yo no quería que ella chupara después de él, eso era feo.	Sustitución
75	1:33:01	Mary: And things that he was... It was just nasty, Ms. Weiss.	Término despectivo	Era muy feo, Srta. Weiss.	Sustitución
76	1:34:27	Mary: I wanted him to make love to me.	Sexo	¡Quería que lo hiciera conmigo!	Sustitución
77	1:34:52	Mary: It's this bitch's fault because she let my man have her and she didn't say nothing.	Insulto	De esa zorra que permitió que mi hombre la tuviera	Sustitución

6.2 Anexo II: Figura técnica traducción literal

Nº		Versión original	Tipo	Versión subtitulada	Estrategia
1	03:32	Precious (V.O.): Now this shit.	Desecho corporal	<i>Ahora esta mierda.</i>	Traducción literal
2	08:35	Precious (V.O.): Why did they fuck us?	Exclamación malsonante	<i>¿Por qué no dejan de joder?</i>	Traducción literal
3	11:26	Mary: You should have kept your fucking mouth shut.	Exclamación malsonante	¡Deberías cerrar la puta boca!	Traducción literal
4	12:30	Mary: You're a dummy, bitch, you will never know shit.	Desecho corporal	Eres una ignorante y nunca sabrás una mierda.	Traducción literal
5	12:40	Mary: You done fucked around and fucked my motherfucking man and had two motherfucking children, and one of them is a goddamn animal, running around, looking crazy as a motherfucker.	Condición psicológica	Te follas a mi puto hombre	Traducción literal
				y has tenido dos hijos suyos.	
				Y uno es un maldito animal que parece un loco.	
6	13:03	Mary: I should've aborted you motherfucking ass. 'Cause you ain't shit.	Insulto	Debería haberte abortado. No eres más que una mierda.	Traducción literal
7	14:27	(picture) Mr. Wicher: I'm gonna kick that white lady out of my house, move you in with me.	Difamación racial	Voy a echar a esa señora blanca de mi casa.	Traducción literal
8	19:40	Boy 3: Man, you gotta stop smoking them shits, man.	Desecho corporal	Deja de fumar esa mierda.	Traducción literal
9	19:57	Boy 3: You heard what the fuck I said? I said give me some fucking ass.	Exclamación malsonante	¿No me has oído, joder? Déjame metértela.	Traducción literal
10	22:31	Precious (V.O.): I wish she'd stop this shit.	Desecho corporal	<i>Ojalá dejara esa mierda.</i>	Traducción literal

11	33:02	Consuelo: “D” for dick.	Sexo	“P” de polla.	Traducción literal
12	37:42	Mary: You are lying whore.	Improperio / Insulto	Mientes, puta.	Traducción literal
13	38:21	Mary: You need to forget about that school shit and take your ass down to the welfare.	Desecho corporal	Olvida esa escuela de mierda y ve a la asistencia.	Traducción literal
14	39:20	Mary: Well, They don’t know who the fuck they teaching, ‘cause you can’t learn shit.	Desecho corporal	No saben a quién van a enseñar. Tú no aprendes una mierda.	Traducción literal
15	39:27	Mary: That’s what’s gonna get you fucked up.	Término despectivo	y verás cómo te joden bien.	Traducción literal
16	40:10	Mary: You eat it. You come eat this shit.	Desecho corporal	Te lo vas a comer tú. Ven a comerte esta mierda.	Traducción literal
17	40:26	Mary: if you don’t get this goddamn plate...	Término despectivo	Coge este maldito plato.	Traducción literal
18	40:29	Mary: Since you fucked it up, you gonna eat it up.	Improperio / Término despectivo	Tú la has jodido, tú te la comes.	Traducción literal
19	40:33	Mary: Hurry up and eat, Precious. I’m fucking hungry, too.	Exclamación malsonante	Cómetela deprisa, Precious. Yo también tengo hambre, joder.	Traducción literal
20	41:22	Subtitles on TV: Eat you whore.	Insulto	<i>Come, puta.</i>	Traducción literal
21	44:53	Precious: Mongo?	Condición psicológica	¿Mongo?	Traducción literal
22	44:56	Ms. Weiss: Mongo is her... Is that...	Condición psicológica	¿Mongo es su...? ¿Es eso?	Traducción literal
23	44:00	Precious: Mongo. That’s sort for “mongoloid.”	Condición psicológica	Mongo es el diminutivo de mongoloide.	Traducción literal
24	44:18	Precious (V.O.): My grandmother Toosie bring little Mongo over to our house on days when the social worker come, so it look like she live with us.	Condición psicológica	<i>La abuela trae a Mongo cuando viene la asistente social</i> <i>para que parezca que vive allí.</i>	Traducción literal
25	44:26	Mary: Answer the fucking door.	Exclamación malsonante	¡Abre la puerta, joder!	Traducción literal
26	44:44	Mary: My fucking wig. Come get my wig!	Exclamación malsonante	¡Tráeme la puta peluca!	Traducción literal
27	47:24	Mary: She done threw her fucking candy on the floor.	Término despectivo	Ha tirado el puto caramelo al suelo.	Traducción literal
28	48:10	Precious: You didn’t hear shit.	Desecho corporal	-No ha oído una mierda.	Traducción literal
29	50:19	Precious (V.O.): These girls is crazy.	Insulto	<i>Estas chicas están locas.</i>	Traducción literal
30	51:31	Ms. Rain: Oh, my God.	Blasfemia	¡Dios mío!	Traducción literal
31	52:14	Precious (V.O.): Momma say this school ain’t shit.	Desecho corporal	<i>Mamá dice que esto es una mierda,</i>	Traducción literal
32	52:43	Johann: Except for one idiot boy who was so stupid and dumb.	Insulto	salvo un idiota que era estúpido y subnormal.	Traducción literal
33	52:56	Precious (V.O.): Thinking about little Mongo, too.	Condición psicológica	<i>También pienso en la pequeña Mongo.</i>	Traducción literal

34	54:23	Precious (V.O.): The food in this hospital's nasty.	Término despectivo	<i>La comida del hospital es asquerosa.</i>	Traducción literal
35	54:52	Jermaine: I want some of that organic shit like you got.	Desecho corporal	Yo quiero un poco de esa mierda ecológica.	Traducción literal
36	55:35	Rhonda: Tough gal like you had to scream?	Expresión coloquial	¿Una chica dura como tú?	Traducción literal
37	55:49	Rhonda: Shut up!	Exclamación malsonante	-¡Cállate!	Traducción literal
38	55:46	Jermaine: Why don't you stop being a ho.	Insulto	Deja de ser un putón.	Traducción literal
39	55:50	Rhonda: I wish I was a cantaloupe in that cup.	Sexo	Ojalá fuera un melón en esa copa.	Traducción literal
40	55:53	Johann: So he could eat you?	Sexo	¿Quieres que te coma?	Traducción literal
41	56:17	All girls: F-U-C-K-I-N-G	Sexo	-¡F-O-L-L-A-N-D-O!	Traducción literal
42	57:29	Precious: Shut up! Y'all are nasty.	Expresión malsonante	-¡Callaos!	Traducción literal
43	58:19	Johann: Shut up!	Exclamación malsonante	-¡Cállate!	Traducción literal
44	1:02:41	Ms. Rain (V.O.): When is little Mongo now?	Condición psicológica	<i>¿Dónde está Mongo ahora?</i>	Traducción literal
45	1:02:41	Mary: Put all this shit down and go get me something to drink	Desecho corporal	Deja toda esa mierda y tráeme algo de beber.	Traducción literal
46	1:03:02	Precious: You crazy, Momma?	Insulto	-¿Estás loca?	Traducción literal
47	1:03:06	Mary: Am I crazy? Bitch, if I was to...	Insulto	¿Loca? Eres una zorra. Si yo...	Traducción literal
48	1:07:05	Secretary: I'm calling the cops.	Expresión coloquial	Voy a llamar a la poli.	Traducción literal
49	1:10:06	Jermaine: Can you spell "slut" then?	Insulto	Deletrea "puta".	Traducción literal
50	1:10:09	Rhonda: You wanna spell "slut", Consuelo, I'll give you the first letter.	Insulto	Vamos a deletrear "puta". Te doy la primera letra.	Traducción literal
51	1:10:13	Consuelo: Can you spell "illegal immigrant", then?	Difamación racial	O "inmigrante ilegal".	Traducción literal
52	1:10:19	Rhonda: Can you please use "slut" in a sentence?	Insulto	<i>¿Podéis usar "puta" en una frase?</i>	Traducción literal
53	1:10:21	Johann: Consuelo is a slut...	Insulto	Consuelo es una puta.	Traducción literal
54	1:10:22	Consuelo: You the one who's the ho up in here...	Insulto	-Tú eres el putón.	Traducción literal
55	1:10:22	Johann: Johann is not a slut.	Insulto	-Jo Ann no es una puta.	Traducción literal
56	1:11:09	Precious (V.O.): Oh, my God. These straight-up lesbians.	Blasfemia	<i>¡Oh, Dios mío! lesbianas auténticas.</i>	Traducción literal
57	1:13:04	Precious (V.O.): Momma say homos is bad peoples.	Insulto	<i>Mamá dice que los homosexuales son malos</i>	Traducción literal
58	1:13:11	Precious (V.O.): The homos not ones who sell crack to peoples in Harlem.	Drogas	<i>Ni los que venden crack en Harlem.</i>	Traducción literal
59	1:14:20	Nurse John: You're so greedy.	Insulto	Eres muy codiciosa.	Traducción literal

60	1:16:26	Precious (V.O.): I'm gonna get Mongo, too. I gotta get Mongo back.	Condición psicológica	<i>También voy a tener a Mongo. Voy a recuperar a Mongo.</i>	Traducción literal
61	1:18:00	Mary: We never did it up in the ass, so I know.	Sexo	Nunca lo hicimos por el culo, por eso lo sé.	Traducción literal
62	1:22:30	Precious: Love beat me, raped me, called me an animal, make me feel worthless.	Insulto	El amor me pegó, me violó, me llamó animal, me hizo sentir una inútil,	Traducción literal
63	1:25:32	Precious (V.O.): Shit, I gotta worry about how I'm supposed to raise these kids.	Exclamación malsonante	<i>¡Mierda! Me preocupa pensar cómo voy a criar a mis niños</i>	Traducción literal
64	1:26:41	Jermaine: What kind of sense that make, for somebody like Precious to quit school before she got her GED and go work for some old white people somewhere?	Difamación racial	¿Qué sentido tiene dejar la escuela sin el graduado escolar y ponerse a trabajar para unos blancos?	Traducción literal
65	1:26:45	Jermaine: She ain't never gonna be nothing if she gets stuck in some shit like that.	Desecho corporal	Nunca llegará a nada si se queda en esa mierda.	Traducción literal
66	1:32:51	Mary: You got this bitch looking at me like I'm some kind of fucking monster.	Insulto	Esta zorra me mira como si fuera un puto monstruo.	Traducción literal
67	1:33:53	Mary: We would start doing it and he reached over and touched my baby.	Sexo	Y entonces empezamos... empezamos a hacerlo	Traducción literal
68	1:34:29	Mary: That was my man. That was my fucking man.	Exclamación malsonante	Era mi hombre. ¡Era mi hombre, joder!	Traducción literal
69	1:34:44	Mary: Because my man, who was supposed to be loving me, who was supposed to be making love to me, was fucking my baby.	Sexo	Porque mi hombre, que debía amarme a mí que debía hacer el amor conmigo, ¡se follaba a mi hija!	Traducción literal
70	1:35:08	Mary: Since you got you degree and you know every-fucking-thing, who was gonna love, me, who was gonna make me feel good?	Término despectivo	Ya que es usted licenciada y lo sabe todo, joder.	Traducción literal
71	1:35:22	Mary: When you sit there and you write them fucking notes on your pad about who you think I am, and why I did it, all of that.	Término despectivo	Así que ya que está ahí tomando sus putas notas sobre quién cree que soy, y por qué lo hice y todo eso...	Traducción literal

6.3 Anexo III: Figura técnica omisión

Nº		Versión original	Tipo	Versión subtitulada	Estrategia
1	08:53	Precious: Stop ringing the goddamn buzzer.	Exclamación malsonante	¡Dejad de tocar al timbre!	Omisión

2	09:46	Precious (V.O.): This bitch crazy. 'Sides, my mother don't want to get cut off welfare and that's what Mrs. Lichenstein comin' to visit result in.	Insulto	<i>Mi madre no quiere perder el subsidio.</i>	Omisión
				<i>Y esta visita acabará en eso.</i>	
3	11:09	Mary: Who the fuck she think she is?	Exclamación malsonante	¿Quién se cree que es?	Omisión
4	11:32	Mary: You think you something fucking special?	Insulto	te crees muy especial, ¿no?	Omisión
5	11:56	Mary: Well, why the fuck did she ring my buzzer?	Insulto	¡Ha llamado a mi telefonillo!	Omisión
6	12:04	Mary: Since you got so much motherfucking mouth, and you gonna bring a bitch up in my house, why would that bitch ring my goddamn buzzer?	Exclamación malsonante	¡Tienes una boca de mierda	Omisión
				y traes a esa zorra aquí!	
				¿Por qué llama a mi telefonillo?	
7	12:19	Mary: But, bitch, I'm gonna let you know if you ever pull that shit on me again, that will be your last motherfucking day standing, I promise you that.	Insulto	Pero si vuelves a hacerme esa puta mierda,	Omisión
				será tu último día en esta puta vida, te lo aseguro.	
8	12:30	Mary: You're a dummy, bitch, you will never know shit.	Insulto	Eres una ignorante y nunca sabrás una mierda.	Omisión
9	12:39	Mary: You done fucked around and fucked my motherfucking man and had two motherfucking children, and one of them is a goddamn animal, running around, looking crazy as a motherfucker.	Insulto	Te follas a mi puto hombre	Omisión / Omisión
				y has tenido dos hijos suyos.	
				Y uno es un maldito animal que parece un loco.	
10	12:55	Mary: And you're gonna stand up there and look down at me like you're a motherfucking woman.	Insulto	Estás ahí mirándome desde arriba	Omisión
				como si fueras una mujer.	
11	12:59	Mary: I'm gonna show you what real women do, bitch. See, you don't know what real motherfucking women do.	Insulto	Yo te enseñaré lo que hace una mujer de verdad. No tienes ni idea.	Omisión
12	13:01	Mary: Real motherfucking women sacrifice.	Insulto	Una mujer de verdad se sacrifica.	Omisión
13	13:03	Mary: I should've aborted you motherfucking ass. 'Cause you ain't shit.	Insulto	Debería haberte abortado. No eres más que una mierda.	Omisión
14	13:06 / 13:09	Mary: I knew it the day the doctors put you in my goddamn arms that you wasn't a goddamn thing, and you have that smirk on your face, bitch?	Insulto	Cuando el médico te puso en mis brazos supe	Omisión / Omisión
				que eras una mierda. ¿Y ahora me miras con esa sonrisita?	
15	13:22	Marry: Get off me, bitch!	Insulto		Omisión

16	15:42	Precious: Girl, get the fuck out of here.	Exclamación malsonante	¿No deberías estar en la escuela?	Omisión
17	16:50	Secretary: You would say some shit like that to me, and you don't even mean it?	Desecho corporal	¿Me dices eso y no pretendías decirlo?	Omisión
18	19:09	Precious (V.O.): Just ugly, black Grease to be wiped away, find another job for.	Insulto	<i>sólo grasa negra que hay que eliminar, buscarle otra utilidad.</i>	Omisión
19	20:03	Boy 3: That bitch is laughing...	Insulto		Omisión
20	20:04	Boy 3: She's stupid.	Insulto		Omisión
21	23:02	Woman in shop: Nigger want to leave my kids.	Difamación racial		Omisión
22	23:53	Waitress: Hell, no, she didn't!	Blasfemia	¡No, no es posible!	Omisión
23	32:55	Consuelo: It's "K" for kick your ass, stupid.	Amenaza	Ese "qué es con "q", estúpida.	Omisión
24	34:02	Rhonda: You fucking...	Término despectivo		Omisión
25	35:21	Mary (V.O.): Some higher fucking learning. You're a dumb bitch!	Expresión malsonante	<i>Con que educación, ¿eh? ¡Eres una subnormal!</i>	Omisión
26	37:56	Mary: You ain't told me nothing about no damn school today.	Término despectivo	No me dijiste que hoy irías a otra escuela.	Omisión
27	38:21	Mary: You need to forget about that school shit and take your ass down to the welfare.	Término despectivo	Olvida esa escuela de mierda y ve a la asistencia.	Omisión
28	38:27	Mary: What is that? Fuck a stipend. I said take your ass down to the welfare.	Exclamación malsonante	Déjate de subvenciones, y ve a la puta asistencia.	Omisión
29	38:33	Mary: Why in the fuck would you go right now? It's at night time. Shit is closed.	Desecho corporal	¿Para qué coño vas a ir ahora? Es de noche, está cerrada.	Omisión
30	39:20	Mary: Well, They don't know who the fuck they teaching, 'cause you can't learn shit.	Exclamación malsonante	No saben a quién van a enseñar. Tú no aprendes una mierda.	Omisión
31	39:59	Mary: You ain't cooked no collard greens with the fucking pigs' feet?	Término despectivo	¿No vas a echarle col a las patas de cerdo?	Omisión
32	40:06	Mary: And why in the fuck does that pigs' feet have so much hair in it?	Exclamación malsonante	¿Y por qué tienen tantos pelos las patas?	Omisión
33	44:32	Precious (V.O.): Then my mother gets money and the food stamps for me and Mongo.	Condición psicológica	<i>Así mi madre recibe dinero y vales de comida para nosotras.</i>	Omisión
34	44:41	Mary: Why didn't you tell me that bitch was coming so fucking early?	Insulto	No me dijiste que vendría tan pronto.	Omisión
35	51:13	Mary: Mind your goddamn business.	Término despectivo	Métete en tus asuntos.	Omisión


36	47:19	Mary: Moving all around and shit while I'm trying to talk to this bitch.	Desecho corporal	No paraba mientras yo hablaba con esa zorra.	Omisión
37	47:21	Mary: Makes me fucking itch.	Término despectivo	Me da picores.	Omisión
38	47:30	Mary: And now you gonna give it to her? Put the fucking candy back on the floor!	Término despectivo	¿Se lo vas a dar? ¡Déjalo en el suelo!	Omisión
39	47:36	Mary: Just like her dumb ass.	Condición psicológica	Igual que ella.	Omisión
40	47:38	Mary: That bitch gonna come up in here and I gotta fucking make pretend?	Exclamación malsonante	¿Esa zorra viene aquí y yo tengo que fingir?	Omisión
41	47:43	Mary: I don't know what the fuck you shaking your head for. You didn't do no goddamn better.	Término despectivo	No sé por qué sacudes la cabeza. Tú no lo has hecho mejor.	Omisión
42	48:12	Precious: I ain't say nothing. I ain't say shit like it.	Desecho corporal	-No he dicho eso.	Omisión
43	49:09	Precious: They got no fucking home training.	Término despectivo	No saben hacer nada en la casa.	Omisión
44	54:49	Jermaine: I don't like no damn McDonald's.	Término despectivo	A mí no me gusta.	Omisión
45	56:17	Precious: Shut up! Y'all are nasty.	Insulto	-¡Callaos!	Omisión
46	57:29	Precious: I'm giving you banjee.	Expresión coloquial	-A que te doy.	Omisión
47	1:03:11	Mary: You done took my man, you had those fucking babies, and you got me put off the welfare for running your goddamned stupid- ass mouth!	Insulto / Término despectivo	¡Me robaste a mi hombre, le pariste hijos! ¡Hiciste que me echaran de la asistencia por abrir tu estúpida boca!	Omisión
48	1:03:17	Precious: I ain't stupid and I didn't take your man. Your husband raped me!	Insulto	por abrir tu estúpida boca! a tu hombre. ¡Él me violó!	Omisión
49	1:03:21	Mary: Didn't no-fucking-body rape you!	Término despectivo	¡Nadie te violó!	Omisión
50	1:03:22	Mary: Bitch, don't you put your fucking hands on me!	Insulto	¡No me toques, cojones!	Omisión
51	1:30:34	Mary: You're goddamn right I wanna see them. Because they belong to me. Okay?	Término despectivo	Y claro que quiero verlos, porque son míos.	Omisión
52	1:34:13	Mary: I shut my fat ass up.	Término despectivo	-Callarme.	Omisión

6.4 Anexo IV: Figura técnica reformulación

Nº		Versión original	Tipo	Versión subtitulada	Estrategia
1	08:30	Precious (V.O.): I hate crack addicts. No one ever ring the bell except for crack addicts.	Drogas	<i>Odio a los que se meten crack. Nadie toca el timbre excepto ellos.</i>	Reformulación
2	09:52	Precious: Get outa here Mrs. Lichenstein 'fore I kick your ass.	Amenaza	¡Lárguese o la echo a patadas!	Reformulación
3	11:16	Mary: Take your ass down to the welfare.	Término despectivo	Mueve el culo y ve a la asistencia.	Reformulación
4	11:35	Mary: Fuck you and fuck him!	Exclamación malsonante	¡Que os jodan a los dos!	Reformulación
5	11:49	Mary: You brought that White bitch up in my house!	Difamación racial	¡Tú has traído a esa blanca!	Reformulación
6	12:12	Mary: 'Cause of that shit you pulled in the kitchen.	Desecho corporal	por esa mierda de la cocina.	Reformulación
7	12:14	Mary: I should've fucked you up, but I let you walk away, and I let you come get yourself together.	Amenaza	Debería joderte viva pero te dejo largarte.	Reformulación
8	12:20	Mary: But, bitch, I'm gonna let you know if you ever pull that shit on me again, that will be your last motherfucking day standing, I promise you that.	Amenaza	Pero si vuelves a hacerme esa puta mierda, será tu último día en esta puta vida, te lo aseguro.	Reformulación
9	12:26	Mary: You gonna send a white bitch to my motherfucking buzzer?	Difamación racial	¿Traes a una zorra a mi telefonillo a hablar de educación?	Reformulación
10	11:35	Mary: You done fucked around and fucked my motherfucking man and had two motherfucking children, and one of them is a goddamn animal, running around, looking crazy as a motherfucker.	Sexo	Te follas a mi puto hombre y has tenido dos hijos suyos. Y uno es un maldito animal que parece un loco.	Reformulación
11	19:57	Boy 3: You heard what the fuck I said? I said give me some fucking ass.	Término despectivo / Sexo	¿No me has oído, joder? Déjame metértela.	Reformulación
12	23:56	Waitress: Get her ass!	Expresión malsonante	¡Agárrala!	Reformulación
13	32:52	Consuelo: "C" for kick your ass.	Amenaza	"C" de "qué patada te voy a dar".	Reformulación
14	34:08	Consuelo: She just slapped me!	Expresión coloquial	-¡Un tortazo!	Reformulación
15	39:04	Mary: Hurry your ass up. I am in here fucking starving.	Término despectivo / Exclamación malsonante	Mueve el puto culo, me estoy muriendo de hambre.	Reformulación


16	39:24	Mary: Keep on listening to them white people.	Difamación racial	Tú hazle caso a esos blancos	Reformulación
17	39:51	Subtitles on TV: Come on or I'll smack you!	Amenaza	<i>Venga o te doy.</i>	Reformulación
18	47:27	Mary: Goddamn animal	Condición psicológica	Es un animal.	Reformulación
19	57:20	Johann: This looks like a big-ass condom.	Sexo	Es como un condón enorme.	Reformulación
20	1:03:09	Mary: You ruined my fucking life!	Improperio	¡Me has jodido la vida!	Reformulación
21	1:03:15	Mary: You done took my man, you had those fucking babies, and you got me put off the welfare for running your goddamned stupid- ass mouth!	Término despectivo	¡Me robaste a mi hombre, le pariste hijos!	Reformulación
				¡Hiciste que me echaran de la asistencia	
				por abrir tu estúpida boca!	
22	1:09:22	Ms. Lisa: Piece of shit.	Desecho corporal	Es una mierda total.	Reformulación
23	1:32:51	Mary: You got this bitch looking at me like I'm some kind of fucking monster.	Insulto	Esta zorra me mira como si fuera un puto monstruo.	Reformulación
24	1:34:08	Mary: And he told me to shut...	Amenaza	Él dijo: "Cállate,	Reformulación
25	1:34:11	Mary: To shut my fat ass up, and it was good for her.	Amenaza / Término despectivo	cállate, gorda, es bueno para ella".	Reformulación

6.5 Anexo V: Figura técnica calco


Nº		Versión original	Tipo	Versión subtitulada	Estrategia
1	02:55	Boy 1: I'm not your fucking boy!	Exclamación malsonante	-¡Chicos! - ¡Yo no soy tu puto chico!	Calco
2	09:09	Mary: Press LISTEN stupid.	Insulto	Aprieta "escuchar", estúpida.	Calco
3	19:01	Precious (V.O.): There tests paint a picture of me with no brain.	Término despectivo	<i>Me hacen quedar como alguien sin cerebro.</i>	Calco
4	19:09	Precious (V.O.): Just ugly, black Grease to be wiped away, find another job for.	Término despectivo	<i>sólo grasa negra que hay que eliminar, buscarle otra utilidad.</i>	Calco
5	19:50	Boy 3: Let me get some of that sweet ass, orca!	Insulto	¡Dame un poco de ese culito, orca!	Calco
6	20:43	Precious (V.O.): I felt stupid.	Insulto	<i>Me sentía estúpida.</i>	Calco
7	32:55	Consuelo: It's "K" for kick your ass, stupid.	Insulto	Ese "qué es con "q", estúpida.	Calco
8	51:29	Jermaine: You think that I'm stupid?	Insulto	¿Me cree estúpida?	Calco

9	52:43	Johann: Except for one idiot boy who was so stupid and dumb.	Insulto	salvo un idiota que era estúpido y subnormal.	Calco
10	1:14:13	Nurse doctor: Plastic stupid apple.	Término despectivo	Una estúpida manzana de plástico.	Calco
11	1:37:28	Precious: Maybe I was too stupid, or maybe I just didn't want to.	Insulto	Puede que fuera demasiado estúpida, que no quisiera saberlo.	Calco

6.6 Anexo VI: Figura técnica explicitación

Nº		Versión original	Tipo	Versión subtitulada	Estrategia
1	10:01	Mary: If your fat ass don't get that bitch away from here...	Amenaza	Echa a esa zorra de aquí, gordinflona.	Explicitación
2	11:20	Mary: So I guess you think you cute now, right?	Insulto	¿Te crees muy lista?	Explicitación
3	19:43	Boy 3: Hustling in these streets gonna kill you.	Expresión coloquial	También esos chanchullos que haces.	Explicitación
4	19:55	Precious (V.O.): Why boys always grabbing on themselves?	Sexo	¿Por qué los tíos se tocan siempre?	Explicitación
5	28:19	Rhonda: I should smack her	Amenaza	Debería atizarle.	Explicitación
6	34:22	Precious: Then she call me a fat mess.	Insulto	Y luego me llama gorda.	Explicitación
7	55:26	Johann: So was you up in the room when she popped the baby out?	Expresión coloquial	¿Estabas allí cuando parió al bebé?	Explicitación

6.7 Anexo VII: Figura técnica compensación

Nº		Versión original	Tipo	Versión subtitulada	Estrategia
1	03:59	Boy 1: Oua, oua! Go to the principal's office!	Insulto	¡Venga, pirada! ¡Al despacho de la directora!	Compensación
2	17:39	Precious: I got kicked out of school 'cause I was pregnant.	Sexo	Me echaron porque estoy preñada.	Compensación
3	20:29	Girl: Precious!	Expresión coloquial	¡Precious! ¡Enróllate!	Compensación
4	57:45	Johann: All right. I'm bored. I'm about to leave	Expresión coloquial	Vale, me estoy aburriendo. Me doy el piro.	Compensación
5	1:08:19	Johann: Rhonda, you ain't the teacher.	Expresión coloquial	Rhonda, tú no eres la profe.	Compensación

6.8 Anexo VIII: Figura técnica transposición

Nº		Versión original	Tipo	Versión subtitulada	Estrategia
1	38:56	Mary: There's more white folk getting assistance than it is niggers, Ms. Onassis.	Difamación racial	<i>Hay más blancos que negros que cobran asistencia, Srta. Onassis.</i>	Transposición